

A LOS MOROS QUE LUCHAN POR ESPAÑA



(De «África»)

ARAGÓN

FEBRERO, 1937

# ZARAGOZA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGON

Plaza de Sas núm. 7, bajo

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL ★ EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

## PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN

*Fiestas del Pilar.* — Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12); el magnífico y único en su género Rosario (día 13), corridas de toros.

*El Salón Internacional de Fotografía.* — General-

mente coincide con el período de las fiestas del Pilar. Su éxito es mundial. Acostumbran a pasar de dos mil las obras expuestas.

*San Valero.* — Día 29 de enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

*Semana Santa.* — Estas fiestas atraen a grandes núcleos de los pueblos de la región, pues se celebra con toda la magnificencia del culto católico la notable procesión del Viernes Santo. Las catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas series de tapices.

## MONUMENTOS Y LUGARES ARTÍSTICOS

*Catedrales.* — Nuestra Señora del Pilar. — Catedral de este nombre donde se venera la sagrada imagen. Cúpulas pintadas por Goya y los Bayeu. Esculturas de Ramírez y Salas. Retablo mayor de Forment (hoy no es visible por las obras de consolidación). Valiosísimo joyero.

*La Seo.* — Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita. Muros y cúpulas mudéjares. Riquísimo tesoro. Retablo mayor en alabastro siglo xv. Obra maestra de fama mundial. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

*San Pablo.* — Estilo ojival. Torre mudéjar. Altar mayor de Forment. Tapices dibujados por Rafael (se exhiben durante la Semana Santa).

*Cripta de Santa Engracia.* — Magnífica portada plateresca de los Morlanes. En la cripta sepulcros cristiano-romanos (siglo iv) y reliquias de los Innumerales Mártires.

*Lonja.* — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional. Magnífico alero.

*Audiencia.* — Severo edificio del siglo xvi; espléndidos salones con magníficos artesonados. En la Capilla bellissimo crucifijo en madera policromada (siglo xvii).

*Escolapias.* — Fachada bello ejemplar de barroco en ladrillo; en el interior techos por Claudio Coello.

*Casa de los Pardo.* — Bello edificio del siglo xvi con hermoso patio típico de la arquitectura aragonesa.

*Murallas romanas.* — Son visibles las que hay en el convento del Sepulcro en la ribera del Ebro.

*Rincón de Goya.* — Situado en el Parque de Buena Vista. Se construyó en el centenario para poner fotografías de las obras del gran artista aragonés y una pequeña biblioteca de obras referentes a Goya.

*Universidad.* — Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio están instalados el Instituto de Segunda Enseñanza y la Escuela del Magisterio. La biblioteca que ocupa la antigua capilla tiene una bóveda de complicadas nervaduras del siglo xvi. También se guardan unos doce tapices renacentistas y barrocos.

*Facultad de Medicina y Ciencias.* — Soberbio edificio mezcla de arte moderno y renacimiento aragonés.

*San Felipe.* — Ecce-Homo, estatua de Picart, siglo xv. Estatuas de los apóstoles, de Ramírez, tallas policromadas del xvii.

*San Miguel.* — Torre mudéjar, retablo de Forment y Yoli; pinturas de Luzán.

*San Gil.* — Torre mudéjar; estatuas de Ramírez.

*Antigua Zaragoza.* — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro, calle de Don Teobaldo, iglesia de la Magdalena, con su torre mudéjar.

## MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

*Museo Provincial de Bellas Artes.* — Plaza de Castelar. — Contiene Arqueología, Pintura y Escultura. Abierto todos los días de 10 a 13. — Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

*Museo Comercial.* — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Domingos, de 10 a 13. — Entrada libre.

*Museo Etnográfico "Casa Ansotana".* — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Entrada 0'50 pesetas. Los domingos, 0'25 solo por la mañana.

*Castillo de la Aljafería.* — Mezquita árabe siglo xi. Grandiosos artesonados. Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. Entrada con permiso militar.

*Biblioteca Provincial.* — Universidad Literaria. — Plaza de la Magdalena. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

*Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias.* — Plaza de Paraíso, núm. 1. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

*Biblioteca Popular.* — Escuela Industrial de Artes y

Oficios. — Plaza de Castelar. — Abierta los días hábiles de 17 a 21. — Entrada libre.

*Archivo Biblioteca del Ayuntamiento.* — Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad). — Considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee. — Abierto de 10 a 13. — Entrada libre.

*Biblioteca Galdeano.* — Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 ½ a 6 ½ los días hábiles.

*"Biblioteca Aragón".* — Instalada conjuntamente con la Biblioteca Paraíso en el Museo Comercial de Aragón. Plaza de Castelar. — Abierta todos los días de 10 a 13. — Entrada libre.

*Museo de tapices.* — Catedral de La Seo, entrada por la puerta llamada de San Bruno. Series de tapices de las catedrales, de los siglos xv, xvi y xviii y mientras duren las obras del Pilar, aquí se guarda la sillera del coro, obra renacentista de subido valor. Visita, de 10 a 12 todos los días no festivos. Entrada, 2 ptas.

# Banco de Crédito de Zaragoza

**CAPITAL: 12.000.000 de pesetas**

**Cámara acorazada.**

**Cajas de alquiler desde 25 pesetas anuales. Depósitos. Descuento de cupones**



**Moneda extranjera. Cuentas corrientes. Compra-venta. Giros.**

**CAJA DE AHORROS, 3 1/2 % ANUAL**

**Fundado en 1845 - Independencia, 30**

**Si necesita usted comprar**

**visite los Almacenes**

## **BARCELONA Y GARIN**

**Géneros de Punto,**

**Don Jaime, 32  
San Andrés, 11**

**Teléfono 4133 - Zaragoza**

**AUTOMNIBUS RÁPIDOS para**

**EXCURSIONES**

**FRANCISCO BERNA**

**Plaza del Teatro, 1 ZARAGOZA Teléfono 3037**

**Chocolates ORÚS**

Reconocidos como los mejores del mundo por su pureza y fina elaboración

La Casa de más producción y venta de Aragón Elegancia en su presentación. Limpieza muy exquisita

Visite la Fábrica: es la mejor recomendación

**Fundador: JOAQUÍN ORUS**

Fábrica montada para producir 10.000 K. diarios

**Fábrica de aparatos de Topografía**

**Metallería**

**Tornillería**

**Precintos**

**Amado Laguna de Rins**

**S. A.**

**Apartado 239**

**ZARAGOZA**

**Compañía Anónima de Seguros**

## **“ARAGON”**

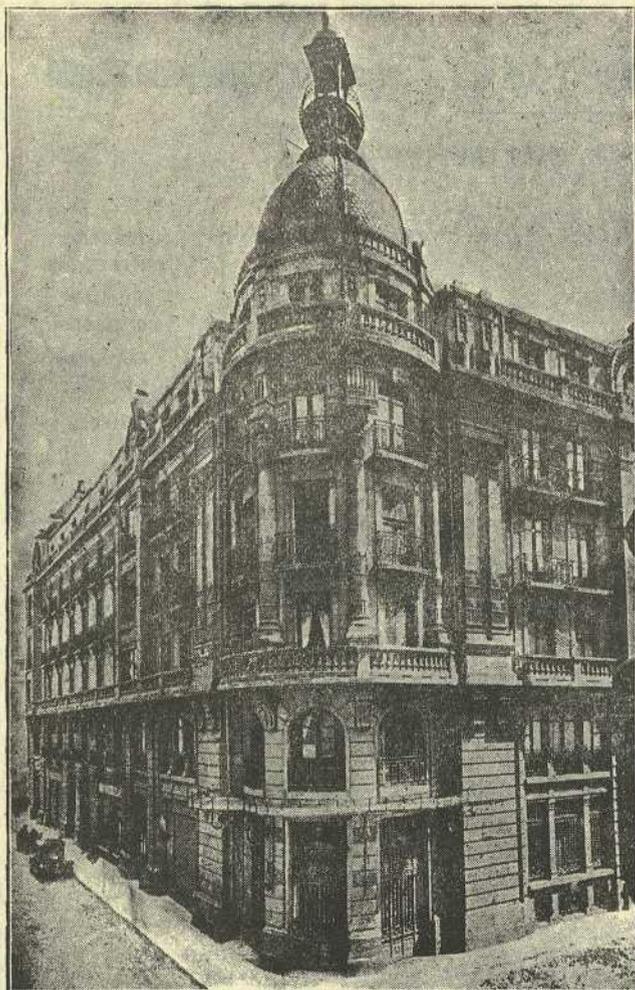
**Seguros contra incendios de edificios, industrias, comercios, mobiliarios, cosechas, y en general, sobre toda clase de bienes**

**OFICINAS:**

**Plaza de la Constitución**

**Apartado Correos 215**

**ZARAGOZA**



## Caja General de Ahorros y Monte de Piedad DE ZARAGOZA

INSTITUCIÓN BENÉFICO-SOCIAL, FUNDADA EN 1876

Inscrita en el Ministerio de Trabajo y Previsión según R. O. de 13 de diciembre de 1930 y sometida a su Protectorado e Inspección conforme al Estatuto de 14 de marzo de 1933

### OPERACIONES QUE REALIZA

LIBRETAS ORDINARIAS Y ESPECIALES  
LIBRETAS AL PORTADOR (Cuentas corrientes)  
IMPOSICIONES AL PLAZO DE SEIS MESES  
IMPOSICIONES AL PLAZO DE UN AÑO  
DEPÓSITOS DE VALORES, ALHAJAS, MUEBLES Y ROPAS  
COMPRA Y VENTA DE VALORES POR CUENTA DE SUS IMPONENTES  
PRÉSTAMOS SOBRE FONDOS PÚBLICOS  
PRÉSTAMOS HIPOTECARIOS  
PRÉSTAMOS SOBRE ALHAJAS

Las ganancias líquidas que la institución obtiene se destinan en un 50 por 100 a formar los fondos de reserva y fluctuación de valores y el resto o sea el otro 50 por 100 a sufragar obras benéfico-sociales que favorecen a gentes de las más modestas clases sociales, siendo preferidas entre estas, a las que tienen el carácter de imponentes del Establecimiento.

### Oficinas Centrales

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30

Sucursal en MADRID      Sucursal en CALATAYUD  
Calle de Nicolás M.<sup>a</sup> Rivero, 6      Plaza de la República, 10

## EN ZARAGOZA

### HOTEL EUROPA & INGLATERRA

Alfonso I, núm. 19 (antes Plaza de la Constitución, núm. 8)  
Teléfono 1914

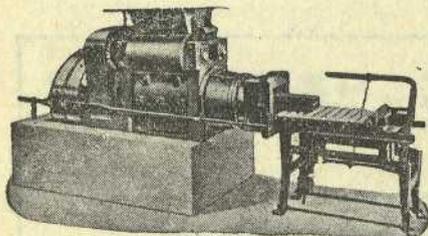
## HOTEL HISPANO-FRANCÉS

Recientemente restaurado — Confort moderno — Calefacción — Agua corriente

Cerdán, núm. 1  
Teléfono 4474

PRECIOS MÓDICOS

ZARAGOZA



**Fundiciones  
y construcciones  
mecánicas**

GALLETERA PARA LADRILLO HUECO, MAÍZO, ETC., ETC.

**Hijos de Juan Guitart**

S. L.

San Agustín, n.º 5  
Teléfono n.º 1472  
**ZARAGOZA**

## RAMON TELLO

CASA FUNDADA EN 1820

FÁBRICA

Barrio del Castillo, 175

Teléfono 3139

SUCURSAL Y DESPACHO:

Escuelas Pías, 63

Teléfono 2262

## FÁBRICA DE BOINAS

MANUFACTURA GENERAL DE SOMBREROS

FÁBRICA DE GORRAS

**ZARAGOZA**



## Cementos Portland Zaragoza, S. A.

Fábrica en Miraflores, en plena marcha  
Producción anual: 80.000 toneladas

Fraguado lento. Endurecimiento rápido. Altas resistencias iniciales, no igualadas por ningún otro cemento de los que se fabrican en España, lo que permite desencofrados rapidísimos

### Vía húmeda y hornos giratorios

Para suministros y condiciones de venta:

**Independencia, 30, 2.º centro**

Teléfono 14-27    Telegramas: } **Cementos - Zaragoza**  
Telefonemas: }



### Posada de las Almas

La más renombrada de la cocina aragonesa

Salones para recepciones, bodas, bautizos, etc.

Pensión de 9 a 11 pesetas

**San Pablo, 22      Teléf. 1425**

LIBROS DE ARAGÓN  
ARTE - LITERATURA  
TEXTOS Y OBRAS DE  
CONSULTA PARA TO-  
DAS LAS CARRERAS.

LIBRERÍA  
**Valero Gasca**

Coso, 31 - Apartado 164  
Teléf. 37-83 - ZARAGOZA

### Caja de Previsión Social de Aragón

**Seguros Sociales**

**Caja de Ahorros**  
**Dotes Infantiles**

Imposiciones a plazo  
Libretas ordinarias  
Cuentas corrientes

**LICORES**

**LICOR MONASTERIO DE PIEDRA**

**FABRICAS DE**

**ANIS LA DOLORES**

Vda de R. Esteve Dalmases

**CALATAYUD**

**HARINAS POR CILINDROS**

**ALCOHOLES**



# S V M A R I O

Moros de España, *Miguel Allué Salvador*. — El homenaje de admiración del General Jefe de la 5.<sup>a</sup> División, *M. Ponte*. — El S. I. P. A. y los moros de España, *Eduardo Cativiela*. — Folklore marroquí: El flus kaiamel el trek fel bahar, *Joaquín Ventura Beltrán*. — Alarifes moros aragoneses, *José María Sanz*. El arte hispano musulmán, *I. B. L.* — El arte de los árabes en Zaragoza: La Aljafería, *Hermanos Albareda*. — Musulmanes de hoy, *T. Royo Barandiarán*. — Las artes del libro en Aragón y la actualidad española, *José Pellegrero Soteras*. — Biblioteca «Aragón». — Notas de la casa del Conde de Aranda: El Conde de Peralada, *Alejandro Espiogo Va.* — La nave de la Fe. — Actividades aragonesas: Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País: Instituto de Economía. — Notas diversas, *F. de C.* — Memoria de la labor realizada durante el 1936, por el S. I. P. A. — Ponencia de Beneficencia. — Lista de nuevos socios del Sindicato. — Índice geográfico informativo de los pueblos de Aragón.



*Equipos para novios.  
El surtido más selecto,  
a los precios  
más  
populares*

***Nuevos Almacenes de Aragón  
P. Cativiela***



Revista Gráfica de Cultura Aragonesa

**UNA PATRIA, ESPAÑA - UN CAUDILLO, FRANCO**

## MOROS DE ESPAÑA

*Los moros que el són oyeron  
que al sangriento Marte llama,  
uno a uno y dos a dos  
juntáronse a la batalla.*

(Romance morisco).

¡OH CUÁN GRANDE ES EL VALOR DE UNA PREPOSICIÓN PROPIA! MOROS "DE" ESPAÑA, A LO LARGO DE LOS SIGLOS MEDIEVALES, FUERON LOS MOROS NACIDOS EN EL SOLAR ESPAÑOL. AQUÍ NACIERON, AQUÍ VIVIERON, AQUÍ TRABAJARON EN OBRAS QUE AUN HOY ESTIMAMOS ÚTILES. AQUELLOS MOROS ERAN TAN ESPAÑOLES COMO NOSOTROS.

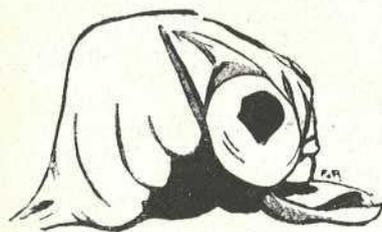
HOGAÑO, SON MOROS "DE" ESPAÑA ESTOS HOMBRES QUE NACIDOS EN TIERRAS DEL RIF, CONVIVEN AHORA CON NUESTROS SOLDADOS EN LAS FILAS DEL EJÉRCITO, Y CON NUESTROS COMPATRIOTAS EN EL SENO DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA, UNIDOS UNOS Y OTROS EN AMABLE CAMARADERÍA, COMO BUENOS HERMANOS.

AL VERLOS PASAR POR LAS CALLES DE ZARAGOZA, TODO UN MUNDO DE IDEAS SE AGITA EN NUESTRA MENTE: ALTOS, CON LA CABEZA ERGUIDA, EL ROSTRO ATEZADO Y EL MIRAR PENETRANTE, NOS PARECEN EMBAJADORES DE UNA TRADICIÓN SECULAR, UN POCO ENVUELTA EN EL MISTERIO, QUE VUELVE A CIRCULAR ENTRE NOSOTROS EN LOS DÍAS QUE CORREN, LEVANTADA AL CONJURO DE LOS RECIOS VENDAVALES DE LA GUERRA.

ALGUNAS VECES, CUANDO ME CRUZO CON ELLOS POR LAS CALLES ZARAGOZANAS, ME HAGO LA ILUSIÓN DE QUE ACASO VIENEN DE TRABAJAR EN LA TORRE DE SAN PABLO O EN EL CASTILLO DE LA ALJAFERÍA. OTRAS VECES ME DAN LA IMPRESIÓN DE QUE SALEN DEL BARRIO DE LA MORERÍA, PARA PASEAR POR LOS OTROS BARRIOS O CUARTELES DE ZARAGOZA. EN FIN, NO FALTA OCASIÓN, CUANDO SE LES VE CAMINAR RESPETUOSOS POR ENTRE LAS GENTES DE LA CIUDAD, EN QUE ES LÍCITO EVOCAR AQUELLOS PRECIOSOS ROMANCES MORISCOS QUE CANTAN, CON EMOCIONANTES ACENTOS, LA CABALLEROSIDAD Y LA NOBLEZA, LA RECIEDUMBRE DE CARÁCTER Y LA GALANTERÍA, DÉ QUE SIEMPRE HICIERON GALA LOS MOROS ESPAÑOLES.

SIN EMBARGO, LA REALIDAD VUELVE A DOMINARNOS, TRAS BREVES INSTANTES DE IMAGINACIÓN ILUMINADA. ESTOS MOROS QUE VEMOS DEAMBULAR POR LAS CALLES DE ZARAGOZA, VIENEN DE LA GUERRA; DE ESTA TERRIBLE GUERRA, QUE PARA SER EMINENTEMENTE POPULAR NECESITABA QUE LOS ALFANJES MOROS SE JUNTARAN A NUESTRAS ESPADAS EN LA LUCHA CONTRA EL COMUNISMO.

LA PROVIDENCIA, MUCHO MÁS BENIGNA DE LO QUE A PRIMERA VISTA PUEDA PARECER, HA QUERIDO COMPENSARNOS LAS AMARGURAS DE LA GUERRA CON ALGUNAS GRANDES SATISFACCIONES SENTIMENTALES Y PATRIÓTICAS. UNA DE ELLAS ES ÉSTA, VER A LOS MOROS DE ESPAÑA COMPARTIR CON LOS ESPAÑOLES EL HONOR DE LUCHAR Y DE VENCER EN ESTA TERRIBLE CONTIENDA, EN QUE LO QUE SE VENTILA REALMENTE ES NADA MÁS Y NADA MENOS QUE EL PORVENIR DE LA CIVILIZACIÓN.



# El homenaje de admiración del General Jefe de la 5.<sup>a</sup> División

SEÑOR DIRECTOR DE "ARAGÓN". — ZARAGOZA. — MUY SEÑOR MÍO:  
SIENTO MUCHO QUE MIS OCUPACIONES NO ME PERMITAN DEDICAR  
A LAS MEHALLAS Y REGULARES LAS CUARTILLAS QUE USTED ME PIDE,  
Y QUE BIEN SE LO MERECE.

LO SIENTO MÁS POR SER UNO DE SUS FUNDADORES Y ORGANIZADORES,  
PUES UNO DE LOS ESCUADRONES DEL PRIMER GRUPO DE REGULARES QUE  
SE FUNDÓ FUÍ EL PRIMERO EN MANDARLO Y A SU FRENTE OBTUVE MI  
PRIMER ASCENSO POR MÉRITOS DE GUERRA. DESPUÉS, EN TODAS LAS OPE-  
RACIONES DE CAMPAÑA QUE HE TOMADO PARTE, LO HE HECHO ACOMPA-  
ÑADO DE ESAS FUERZAS Y HE PODIDO APRECIAR SU LEALTAD A ESPAÑA,  
SU VALOR Y SU PERICIA PARA HACER LA GUERRA, LO QUE EN LA CAMPAÑA  
ACTUAL HA CONFIRMADO LA REPRESENTACIÓN DE ELLAS QUE HAY EN  
ESTA REGIÓN. EN ALCUBIERRE, HUESCA, SANTA QUITERIA Y TERUEL  
HAN DEMOSTRADO SUS GRANDES VIRTUDES MILITARES LUCHANDO SIEM-  
PRE CON ÉXITO Y OBTENIENDO RESULTADOS SORPRENDENTES EN PROPOR-  
CIÓN A SUS EFECTIVOS.

EL ÚLTIMO HACE POCOS DÍAS EN TERUEL, CUANDO UN DESTACAMEN-  
TO DE ELLAS SE APODERÓ DE UNA LÍNEA DE PUESTOS ENEMIGOS HACIEN-  
DO A TODOS LOS QUE LA OCUPABAN O MUERTOS O PRISIONEROS Y APODE-  
RÁNDOSE DE TODO EL MATERIAL, ARMAMENTO Y MUNICIONES QUE EN  
ELLOS HABÍA; TODO ELLO EN POCO TIEMPO Y CON ESCASAS PÉRDIDAS.

MUCHO SE PODRÍA DECIR ACERCA DE ESTAS FUERZAS, PERO ME FAL-  
TA TIEMPO PARA ELLO Y POR ESO ME LIMITO A ENVIARLAS POR SU CON-  
DUCTO MI MÁS CARIÑOSA FELICITACIÓN Y MI MÁS FERVENTE DESEO DE  
QUE CONTINÚEN PRESTANDO A ESPAÑA TAN SEÑALADOS SERVICIOS COMO  
HASTA AHORA.

A PROVECHO GUSTOSO LA OCASIÓN PARA REITERARME DE V. AFMO.  
S. S. Q. E. S. M.,

*M. Ponte*

ZARAGOZA 19 DE ENERO DE 1937.



# El S. J. P. A. y los moros de España

**D**E PEQUEÑOS, CUANDO EN NUESTRAS ANDANZAS PREGUNTÁBAMOS CON JUVENIL CURIOSIDAD POR TAL LEYENDA O TAL MONUMENTO, LA CONTESTACIÓN DEL VULGO ERA INVARIABLE: "...DEL TIEMPO DE LOS MOROS...", Y EN NUESTRA IMAGINACIÓN SE FORMABA EL CONCEPTO DE UNA RAZA MISTERIOSA, EN QUE EL MARIDAJE ENTRE LA GUERRA Y EL AMOR ERA LA ÚNICA RAZÓN DE SU EXISTENCIA Y QUE TAN MARAVILLOSAMENTE EXPRESÓ EL CRONISTA AL DECIR QUE SE LE FIGURABA VER AL ENAMORADO MUNUZA DESCANSANDO EN EL REGAZO DE SU CAUTIVA CRISTIANA POR QUIEN HA RENUNCIADO A LAS LIDES Y ARROSTRA LAS IRAS DE SUS COMPATRICIOS, TEMBLANDO POR ELLA A CUALQUIER MURMULLO QUE INDIQUE LA PRESENCIA DE SUS PERSEGUIDORES. Y ESTA CONTINUIDAD DE CASTO AMOR SE RENUEVA; ESPAÑA, LA ESPAÑA GLORIOSA, SACUDIÓ ARROGANTE LAS CADENAS QUE LE OPRIMÍAN, Y EL MORO DE ESPAÑA, EL MORO, QUE POR INTUICIÓN HA SABIDO RECONOCER EL GRAN VALOR, LA GRAN CAPACIDAD, EL GENEROSO CORAZÓN DEL GENERAL FRANCO, A QUIEN ADORA, HA CRUZADO EL ESTRECHO EN MODERNAS MÁQUINAS QUE RASGABAN EL AZUL COBALTO DE ESE BENDITO CIELO ESPAÑOL, Y TRAS BRILLANTES JORNADAS GUERRERAS HA DESFILADO MARCIALMENTE POR LAS CALLES DE ZARAGOZA.

UNA INTENSA EMOCIÓN EMBARGÓ EL ÁNIMO DE TODOS LOS ZARAGOZANOS, Y DÁNDOSE PERFECTA CUENTA DEL HECHO HISTÓRICO QUE REPRESENTABA EL QUE EN ESTA SEGUNDA RECONQUISTA DE ESPAÑA ERAN PRECISAMENTE LOS MOROS DE ESPAÑA LOS QUE NOS AYUDABAN A VENCER EL SALVAJISMO ASIÁTICO, ABUNDANTES LÁGRIMAS SE DESPRENDÍAN DE NUESTROS OJOS.

SÍ, QUERIDOS MOROS DE ESPAÑA; ESTÁIS EN VUESTRO SOLAR; CONTEMPLAD LAS FILIGRANAS MUDÉJARES DE LA SEO Y LA ALJAFERÍA PARA QUE VEÁIS QUE VUESTROS MAYORES DEJARON SUS HUELLAS EN LA CIUDAD DEL EBRO; SED BIEN VENIDOS, Y SENTID POR MEDIO DE ESTA REVISTA "ARAGÓN" EL CÁLIDO HOMENAJE DE ADMIRACIÓN Y SIMPATÍA.

*Eduardo Cativiela,*  
*Presidente*

ZARAGOZA 1.º FEBRERO 1937.



# EL FLUS KAIAMEL

## EL TREK FEL BAHAR

## I

VEJEJO y conocido proverbio árabe, cuyo significado “El dinero hace caminos hasta en el mar”, habíale hecho comprender al humilde “jarraz” Mohamed, la virtud y mágico poder de aquel valioso elemento sin el cual nada en la vida podía realizarse. Durante varios años había trabajado con verdadero tesón en aquella tiendecita suya del zoko El Jarraza y sufrido mil privaciones hasta lograr reunir el dinero suficiente para el largo y costoso viaje que había hecho, ya que la condición primordial que exige el Profeta a los peregrinos que van a visitar su cuna, es la de que todos los gastos que se originen sean sufragados con dinero de la propiedad legal y exclusiva de cada uno. Por tanto, grande y muy legítimo era el orgullo de Mohamed, ahora Hach, al regresar a Tetuán de su peregrinación a la Meca.

Por fin la ambición de toda su vida, su único anhelo de creyente hallábase satisfecho y cumplido su deber de fiel mahometano. Todavía recordaba con éxtasis las impresiones recibidas en el curso de aquella grandiosa peregrinación que había reunido en la ciudad santa a tantos millares de devotos procedentes de todo el Islam y con fervoroso recogimiento, su plegaria ante la Kaaba de la Gran Mezquita. Pero lo que más halagaba su amor propio ahora, eran las numerosas consideraciones que con él tenían los “jarrazin” (zapateros) miembros de su corporación y los respetuosos “salaamaleks” que le prodigaban todos sus deudos y amigos.

Mas, desgraciadamente, El Hach Mohamed había vuelto como es natural con mucho menos dinero del que llevó para el viaje y al encontrarse de nuevo en su hogar, dióse cuenta de la triste realidad de su precaria situación, más mísera que antes, al no poder comprar el té y el azúcar con que obsequiar y corresponder a las atenciones de los que venían a darle la enhorabuena por su feliz peregrinación.

No obstante, su esforzado espíritu no había decaído y confiando siempre en la protección y ayuda de Alah, se propuso llevar a cabo una genial idea nacida del viaje y que, de realizarse, le colmaría de honores y riquezas. Para ello, pocos días después, invitó a varios de sus mejores amigos a cenar, prometiéndoles relatarles las maravillas que en su excursión a la Arabia había visto.

Cuando a la noche y después de una frugal cena, terminó El Hach Mohamed de hablar, lamentóse de su triste suerte y de la escasez de sus recursos mostrando a sus invitados los restos de una torta de cebada como únicas provisiones para el siguiente día.

—Sin embargo—les dijo—si yo poseyera nada más que unos cuantos ducados, no tardaría mucho en ser proclamado Sultán del Mogreb...

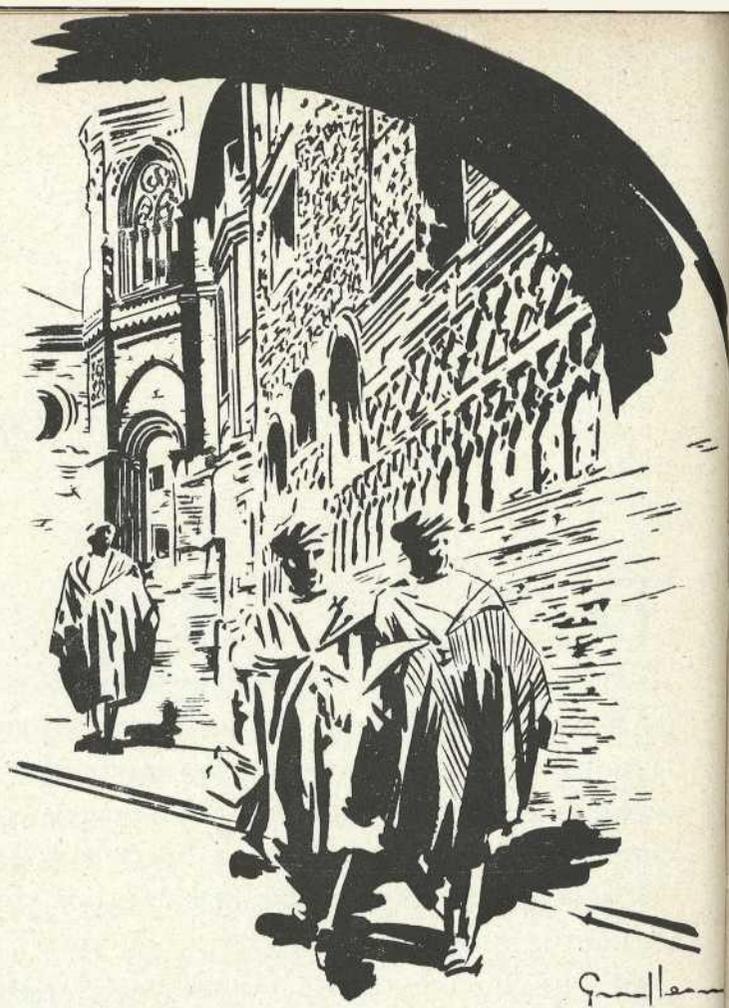
—Que nuestra bendición y tu buena suerte con la ayuda de Alah lo permitan...—le contestaron seguros de que el peregrino se chanceaba.

—No toméis a burla lo que digo. Prestarme ese dinero y veréis...—afirmó seriamente El Hach.

—Y si nosotros te entregamos esos ducados, ¿qué recompensas nos otorgarás en cambio cuando seas nuestro Sultán?

—Os haré Cádiz y Cadís y al que más dinero me dé le nombraré Gran Visir.

Comprendiendo sus amigos la original manera del Hach Mohamed de pedirles dinero, valiéndose de aquella estratagemata, pusieron de acuerdo para ayudarle entre tanto



reanudaba su trabajo, y con toda la confianza que les inspiraba su nueva y santificada condición de Hach, uno le entregó diez ducados, el otro veinte y así todos hasta completar una crecida suma.

Pero transcurridos algunos días observaron con extrañeza que la tienda que aquél tenía en el zoko estaba siempre cerrada, y preguntado un vecino les informó que El Hach Mohamed había marchado hacia varios días a Fez, la capital del Imperio, con una caravana de mercaderes.

—¡Adiós nuestro dinero!...—exclamaron—. Mas cúmplase la voluntad de Alah...—fué la fatalista oración de aquéllos.

## II

Al llegar a Fez El Hach Mohamed, lo primero que hizo fué comprar en una de las mejores “kaisarias” ricos y lujosos vestidos y luego de ataviarse, se dirigió hacia el “hammam” de Sidi Muley Dris, el mejor de toda la ciudad, el cual alquiló por la importante cantidad de doce ducados, gratificando además espléndidamente al encargado del baño Alí, al que dijo:

—Esta noche vendrán los músicos, pues deseo distraerme un rato. Déjalos pasar así como a mis criados, que traerán la cena y todo el servicio.

Poco antes del Mogreb, empezaron a llegar al “hammam” portadores que traían bandejas con platos de carne guisada, de dulces, el servicio de té, velas, alfombras, cojines y, en fin, todo lo necesario para celebrar una “fraya”. Después llegaron los músicos y las bailarinas y tras ellos El Hach Mohamed, y al poco rato la fiesta se hallaba en todo su apogeo.

Asombrado el atónito guardián del baño de tanta magnificencia y picada su curiosidad por la generosidad de aquel “barrani”, fué acercándose poco a poco al peregrino y después de alabar el arte y destreza de los “maallemin” que tocaban el violín y el “guembri” y admirar la belleza y gracia de las bailarinas celebrando los bonitos “muuls” que cantaban, se atrevió a preguntar a El Hach:

—¡Oh, mi señor, decíme por favor quién sois y de dónde venís!...

—¿Quién te ha autorizado a hablarme?...—respondió colérico El Hach—. ¿Cuántas veces me viste a la puerta

de tu casa mendigando la limosna de tu padre para permitirte esta libertad?... ¡Largo de aquí, esclavo!...

—Perdón, mi señor, si con ello os he ofendido y por Alah que bien merecida tengo vuestra respuesta, mas si os dignáis decirme solamente vuestro nombre, os juro por todos los Siete Santos que a nadie lo diré.

—Por mi venerable patrón Sidi Muley Abdelkader te conjuro y por todos tus Santos en este ruego: que a nadie digas que soy el hijo del Califa de Bagdad. Ya hace varios años que abandoné mi patria y mi palacio para recorrer el mundo y quiero que todos ignoren mi condición y paradero para que no se lo comuniquen a mi buen padre que me busca desesperado para que le suceda en el Califato. Anda, retírate y guarda bien el secreto.

Con humilde obediencia se retiró Alí y, sentándose tras la puerta de la calle, púsose a meditar sobre tan singular personaje.

Ya era bien entrada la noche, cuando montado en soberbia mula y precedido de dos esclavos negros con linternas, acertó a pasar por delante del "hammam" el hijo del Gran Visir, quien al escuchar los acordes de la música y los cantos que del interior del mismo procedían se detuvo intrigado y curioso ordenó a uno de sus esclavos que llamara a la puerta.

—¡Está alquilado!... —refunfuñó Alí, malhumorado de verse obligado a interrumpir su fantástico ensueño.

—Que Alah maldiga a tu padre y al que lo ha alquilado y que a ti te quemen vivo, miserable... ¿No sabes que soy el hijo del Gran Visir?... Abre pronto.

—Que el diablo confunda esta plaga de hijos de Califas y Visires —pensó Alí—; mas temiendo la cólera del joven y su venganza, se levantó rápido y entró a comunicar a El Hach la orden del importuno.

—¡Qué insolencia tan grande!... —exclamó el peregrino—. Permitirse insultar a un descendiente del Profeta... Por los cielos y por Sidi Bel Abbas, patrón de los caminantes, que si continúa molestándome voy a salir y tomaré satisfacción en su mezquina persona y en la hacienda de su padre.

Todo asustado retiróse el pobre Alí y a través de la mirilla de la puerta llamó:

—¿Mi joven señor?...

—¿Quién está dentro? —inquirió amenazador el hijo del Gran Visir.

—¡El hijo del Califa de Bagdad!... que recorre el mundo desde hace varios años y que quiere guardar secreta su personalidad para que su viejo padre que lo busca a fin de entregarle el Califato, no sepa dónde se encuentra.

El joven, al oír esto, corrió a llevar la fausta y extraordinaria nueva a su padre el Visir, quien en el acto y acompañado de todos sus servidores salió en dirección del baño para saludar y tributar a aquel príncipe de la sangre los honores que le correspondían.

—¡Ilustre señor!... sed el bienvenido entre nosotros —dijo el Gran Visir, una vez que El Hach Mohamed le hubo permitido entrar y arrodillarse ante su presencia—. La

suerte nos ha sido adversa en estos últimos años que hemos dedicado a vuestra busca, pero al fin Alah nos ha concedido la gracia de encontraros. Vuestro respetado padre ha escrito en diferentes ocasiones que erais su vida, su alegría, su esperanza... Permitidme que os ofrezca mi humilde hospitalidad y venid a mi casa. ¡Oh, gran príncipe!...

Al siguiente día el afortunado peregrino fué presentado al Sultán, quien le recibió con grandes muestras de alegría y consideración y con toda la pompa que su alta estirpe merecía...

—¡Qué alegría tan grande la de mi querido hermano cuando le informemos de tu presencia aquí!... Mientras tanto te concedo como esposa a mi queridísima hija y hago votos para que el Cielo os colme de felicidades y que seáis eternamente dichosos (y dirigiéndose aparte al Visir): demuestra gran cortesía y atiende bien al hijo del Califa para que éste nos envíe barcos con presentes, dinero y esclavos.

### III

Mas el Califa de Bagdad era en aquel entonces un ardiente joven que apenas contaba veinte años y que precisamente acababa de casarse. Así es que al recibir el mensaje del Sultán de Marruecos anunciándole el hallazgo del perdido hijo, el cual encontrábase en Fez alojado en su mismo palacio, pensó con justificado motivo que aquél estaba completamente loco. Sin embargo quiso participar aquella inesperada noticia a su esposa, con la que consultó.

—¡Amadísima!... ¿qué opináis hagamos de este hijo nuestro que ha andado perdido por el mundo y que puede muy bien ser nuestro padre?

—Pues, mandad por él... y así le conoceremos... —fué la encantadora respuesta.

Y así lo hicieron, y con el mismo correo mandado por el Sultán, el joven Califa le envió una cariñosa y atenta contestación en la que le agradecía infinito todas las atenciones que para con su hijo había tenido y encontrado al fin, rogándole además dispusiera lo preciso para el viaje de éste a Bagdad con la mayor rapidez, pues ardía en deseos de abrazarle.

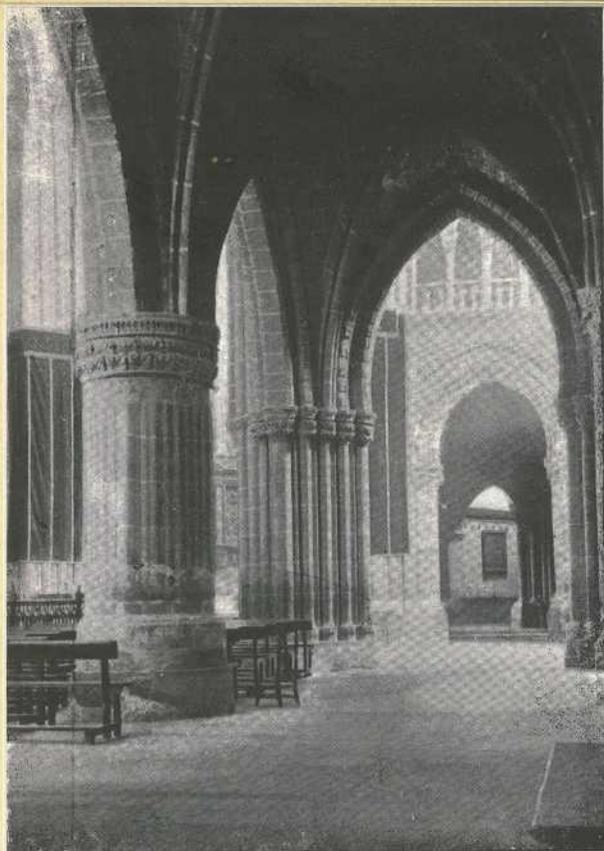
El Hach Mohamed y su esposa encontrábanse ya en Tánger dispuestos a embarcarse en una de los mejores barcos de la escuadra marroquí, cuando llegó la noticia del fallecimiento del Sultán. Rápidamente regresaron a Fez, donde fueron recibidos entre las aclamaciones de júbilo del pueblo que gritaba: "Sólo un descendiente del Profeta y el que se ha casado con la hija de nuestro fallecido soberano, reinará sobre nosotros... ¡Viva el nuevo Sultán!".

Y grande fué la alegría de los antiguos amigos del Hach Mohamed al enterarse de la proclamación de éste como Sultán del Imperio. Afortunado y mayor su contento y satisfacción de haber contribuido a ello con el préstamo de sus ducados, por lo que le dieron las gracias a Alah que así lo había dispuesto.

Y una vez más hubo de reconocer el "jarráz" tetuaní toda la verdad que encerraba el viejo y conocido proverbio árabe.

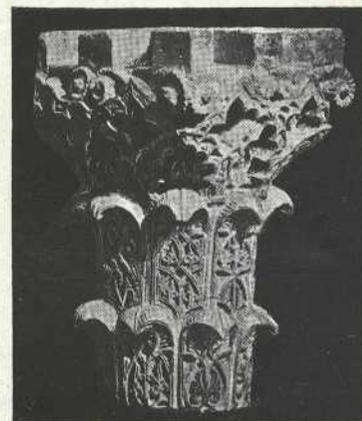
JOAQUÍN VENTURA BELTRÁN.





Nave lateral de la Catedral de Tarazona

# ALARIFES MOROS ARAGONESES



Capitel primorosamente labrado en alabastro, uno de los más bellos de la serie.

ANTE el avance victorioso de la reconquista capitulaban los moros que, muchas veces, antes de entregar las ciudades, se declaraban tributarios, fijando ya en pactos y capitulaciones las condiciones de su vida religiosa y política y las normas reguladoras de mutua y pacífica convivencia. Los moros, al cambiar de situación y perder fuentes de ingresos, hubieron de buscar nuevos medios económicos, sirviendo a los conquistadores y desarrollando una gran labor en todos los sectores de la actividad humana con provecho positivo para los nuevos señores y sobre todo para la vida cultural y artística de la nación. Brotó entonces el estilo mudéjar, que empieza con la reconquista, adquiriendo las características del siglo en que se desarrolla y las variantes de la región en la que se ejecuta. Del mudéjar aragonés, uno de los grupos más interesantes, se conservan abundantes y magníficos ejemplares, que pregonan muy elocuentemente la técnica de los alarifes moros.

Muchas veces hemos contemplado gozosamente estas edificaciones y aprovechado su existencia, aunque ignorásemos sus autores, porque pocas son las obras que firmaron, y casi nulo el trabajo de investigación que hasta hace poco tiempo se ha realizado para remediar este olvido y satisfacer esta deuda.

Tarazona es una de las ciudades aragonesas de más intenso mudéjarismo, quizá la primera o una de las primeras en conjunto, porque toda ella es mudéjar, lo mismo sus templos y torres que sus casas y puentes: contemplarla una sola vez, aunque sea ligeramente, es ratificar esta afirmación. Ello no obstante, eran completamente desconocidos los nombres de los moros que aquí trabajaron, si se exceptúa el trabajo de ataurique que Mahoma de Ceuta realizó en la portada y friso de la capilla de los Conchillos, en la iglesia de Santa María Magdalena, el año 1518 y que publicó el señor Abizanda. Hoy ya se pueden dar los nombres de varios maestros moros y de las obras que a cada uno corresponden.

La guerra de los dos Pedros (I de Castilla y IV de Aragón) cargó con extremada violencia sobre esta frontera, arruinando la mayor parte de sus edificios románicos y góticos, muchos de los cuales fueron devorados por el fuego, como lo dice con palabras rebosantes de execración y dolor, la *Constitución* del entonces Obispo don Pedro Calvillo, dada en 23 de diciembre de 1361 para la restauración de la iglesia catedral. Fué entonces cuando sobre los restos románicos de la primitiva se alzó la gótica actual, en la que tímidamente empezó a infiltrarse el mudéjar, y un siglo más

tarde ya lo invadió todo y lo hermoseó extraordinariamente, gracias a la pericia de los "moros", que fueron los maestros de obras de la catedral durante muchos años, como lo fueron también del Concejo, construyendo las mejores casas solariegas, las magníficas torres y los numerosos puentes que existen en Tarazona.

Son los últimos años del góticomudéjar, y dentro de ellos fijamos concretamente esta investigación, que dará a conocer los alarifes moros que intervinieron en la construcción de diversos edificios eclesiásticos y civiles conservados.

## Alí Darocano

Terminada la construcción de la Catedral de Tarazona en lo fundamental, pensó el Cabildo en su ornamentación exterior e interior, comenzando por la primera, y para ello contrató la obra a realizar con el competente maestro moro Alí, por sobrenombre el Darocano. La capitulación la testificó el notario Juan de Añón, y aunque se verificó en tiempo del primiciero Pedro del Castillo, no fué él, sino su sucesor en el cargo, Juan de la Aldea, el que pagó sus honorarios al notario, como se ve en las cuentas del año 1496, donde consta que el canónigo mosén Antonio Ximeno, obrero del Cabildo en aquel año, mandó pagar "a Juan de Añón por el contrato que paró en forma que estaba obligado Alí Darocano por la obra que había de facer en la Seu; dile 10 sueldos".

La obra contratada era el alzado de la torre, que sólo llegaba a la altura de la bóveda, y la construcción de una galería cubierta que corriese a lo largo de la nave central, comenzando en la bellísima portada mudéjar, que también entonces se hizo, para terminar en el cimborio.

Las tres obras mencionadas, hoy por fortuna subsistentes, son de una belleza extraordinaria por su pureza de líneas y elegante ejecución: sobre todo la galería que, con el cimborio y la torre, da una inconfundible fisonomía a la Catedral. Esta edificación es de traza finísima, y a través de sus arcos se filtra la luz tornasolada en mil brillantes azulejos de vivos colores y reflejos metálicos, dando sensación muy grata de aérea gentileza, realizada con graciosa terminación de sueltas almenas que destruyen la monotonía de la línea recta y ocultan el tejado. La portada, hoy en su mayor parte cubierta por un cuerpo de edificio de líneas pesadas, construido en el siglo XVIII, armoniza magníficamente con la galería a la que da origen. La torre había de ser el complemento de tan bello cuadro; pero no la terminó

Alí, que hizo sólo la parte mudéjar, muy bien tratada ciertamente, que sube desde la bóveda al reloj, y ello dió motivo, por incumplimiento del contrato, para un choque violento entre el Cabildo y el artífice moro que, según veremos después, fué por ello excomulgado.

Las primeras partidas extraordinarias de las cuentas de Juan de la Aldea, en 1496, se refieren a las obras realizadas por Alí Darocano, de acuerdo con la capitulación pactada. Dice la primera: "A 7 de julio, por mandado del deán, de Mos. Agustín Marcén, canónigo, y de Pedro Carrascón, obrero, a Alí Darocano, moro, por la obra que face en la Seu, 150 sueldos, los cuales le di en presencia de Miguel Rogel, jurado: no tengo albarán". El 26 del mismo mes dice que le entrega otros 150 sueldos, esta vez con albarán, pero sólo de los obreros, no de Alí; en agosto no hay ninguna partida; es el 24 de septiembre cuando le entrega 200 sueldos "por mandado de Mos. Antº Ximeno, canonge, obreiro" y "el zagüero de octubre dió por mí, Pedro de Sta. Fe, a Alí Darocano, moro, por la obra que face en la Seu, 200 sueldos".

Había recibido Alí 700 sueldos, e hizo entonces albarán en forma, como lo dice el primiciero con estas palabras: "A cuatro días del mes de janero anyo noventa y siet (1497) me fizo albarán Alí darocano, moro, de los 700 sueldos de la obra que face de los senores canonges e Capitol de Tarrazona, que yo se los pagué como primiciero, según parece arriba: testificó Miguel de Barberán; fueron testimonios Juan Vidal, sastre, y Muza Soldan, moro de Tórtoles".

De la obra contratada con Alí, lo primero que se ejecutó fué la portada, magnífica obra, ornamentada con azulejos y figuras geométricas de ladrillo saliente, y coronada de graciosas almenas idénticas a las de la galería central, como aún se ve hoy en la parte que asoma por encima de la construcción pesadota, que es habitación posterior al órgano.

La puerta ocupaba toda la nave central con su gran elevación, y aprovechando la menor altura de las laterales, se construyeron dos estancias destinadas a librería y archivo. Para estas obras se tomó dinero de todos los capítulos de ingresos que el Cabildo tenía.

En las fundaciones de misas hay una de Mos. Antón Talavera, canónigo, en 16 de agosto de 1492, importante 2.080 sueldos, y dice que Mos. Alberto Barberán estaba encargado de la obra de la librería y de la puerta, y allí se gastaron los 2.080 sueldos, y "en paga de ellos hicieron la dicha luitación y asignación de las misas de Mos. Talavera".

En las cuentas de las capas de 1494, presentadas por García Alfonso en 1495, había un remanente de 102 sueldos que "por mandado del Cabildo se dieron a Mos. Albert Barberán para la obra de la librería", y lo mismo se dice en las cuentas de otros años.

En 1495, al tratar de los censos del Santuario de la Virgen de Moncayo, se dice que de ellos fueron tomados 500 sueldos y entregados "a Mos. Albert para la obra de la librería y de la frontera de la puerta mayor".

De los fondos de la Primicia también se tomaron algunos para esta obra, pues el primiciero Juan de Aldea dice: "A Mos. Antº Ximeno, obrero, a diez días de febrero del año 96, 912 sueldos, los cuales le dió por mí Colau de Silos, por la obra que dito Mos. Antº fizo facer delant de la puerta de la Seu".

Hay numerosa documentación referente a este asunto, hasta llegar al resumen de lo recibido y gastado "para la librería y los dos costados de la delantera de la Seu sobre la puerta mayor". El resumen de estas cuentas fué presentado el 14 de marzo de 1497: fueron éstos los días en que, como veremos, surgió el pleito del Cabildo con Alí Darocano, y por lo tanto el incumplimiento de la obra, origen de la cuestión, ha de referirse a la terminación de la torre, porque la puerta, librería, archivo y galería corrida sobre la nave central son un todo homogéneo arquitectónicamente, y ya quedaban cerradas las cuentas de todo ello antes del rompimiento con Alí y su excomunió.

Al ver la obra ejecutada por este maestro moro en el exterior de la Catedral y compararla con otras construcciones del interior, brota, necesariamente, la pregunta de si Alí trabajaría también en ellas. Indudablemente que sí.

Abriáanse entonces tres capillas: la de San Lorenzo, en la

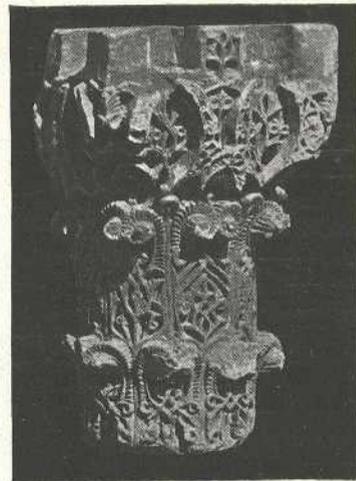
girola, a expensas del deán don Lorenzo García; la de la Anunciación, que pagaba el chantre don Antón Talavera, y la de Santiago, a continuación de la anterior, en la nave del Evangelio, cuyo coste sufragaba el famoso arcediano don Antón Muñoz. De la primera no quedan vestigios primitivos en el interior, porque se transformó al gusto del renacimiento; pero toda la obra exterior que se conserva es de la época, y seguramente trabajó en ella Alí Darocano. De la segunda, revestida hoy de plateresco, sólo quedan las tablas que en esta fecha pintó Martín Bernard. La tercera conserva arquitectura y retablo con fecha de 1497, y debió de trabajar Alí en el arco carentado y en los cuatro Evangelistas que ocupan los ángulos de la capilla, como si fuesen monumentales capiteles: todo el trabajo es de yesería; imita un complicado encaje, bastante bien desarrollado, pero incorrecto en las figuras; éstas, bajo florido doselete de gótico flamígero, ocupan amplios sillones de alto respaldo muy adornado, y tienen por escabel ángeles, que sostienen el escudo heráldico del apellido Muñoz (cinco quinas o escudetes, en cruz, ocupando todo el campo), antes de su entronque con los Cortés y Serranos, armas que tanto se prodigan en otras construcciones de esta misma iglesia.

Como estas obras las pagaban los particulares, no hay en el archivo sino la licencia del Cabildo para empezarlas y las condiciones impuestas al concederlas, pero nada referente a sus artífices, ni cuentas del gasto realizado; ahora bien, la obra, tal como se ve, fué hecha en 1495-96, y el altar lo entregó el gran Pedro de Oviedo en 1497, terminada ya la capilla: entonces no había otro alarife trabajando en la Catedral que Alí Darocano, y ello abona la certeza moral de que fuese su ejecutor, sin que podamos aportar documentos, como en la obra pagada por el Cabildo.

Terminemos lo referente a Alí Darocano con el incidente de su excomunió; y como el asunto es largo y muy fatigoso en su tramitación, copiaremos únicamente los descargos del primiciero, que son suficientes para conocer este curioso asunto.

"Pagué por mandado de Mos. Antº Ximeno, obrero, por la letra para publicar por descomulgado a Alí Darocano, porque no había acabado la obra que tenía avenida con los señores del Capitol y estaba condenado, y el Oficial hizo sellar la letra, diciendo que el dito Alí Darocano había dado razones delante del, y porque quería estar a justicia, que se reconociese de lo que del tenían quejas: pagué de facer la letra seis sueldos, a 19 de marzo".

La intervención del vicario general tuvo eficacia de momento, pues el Cabildo se aquietó con lo prometido por Alí, que volvió a trabajar, aunque sólo durante un mes. De este tiempo existe una gran partida de materiales, con los que la galería de la nave central, ya terminada, quedase protegida contra la lluvia e inclemencias atmosféricas, y así, el 9 de abril entrega Gombal las canalones "que fizo fazer en la Seu" y que costaron 140 sueldos y 1 dinero; el 18 de abril dice el primiciero que dió a "Mos. Antº Ximeno para comprar 900 tellas que había menester Alí Darocano para acabar la obra que el dito Alí face en la Seu, 25 sueldos".



Capitel procedente de la Aljafaría; uno de los que tienen mayor interés por la esbeltez de sus proporciones.

En esta misma fecha fué la ruptura definitiva con Alí, quedando esta obra terminada en su totalidad y, a lo sumo, sin cubrir de tejas; la torre no estaba concluida, y eso no era labor para ser realizada en uno o dos meses que duró la mutua transigencia, a partir del 19 de marzo.

Llegó, pues, la excomunión eclesiástica del moro, publicada solemnemente en la catedral: "El dito diezocheno del mes de abril, dice Juan de la Aldea en sus cuentas, di y pagué al doctor, por sellar la letra para publicar por descomulgado a Alí Darocano, por no haber cumplido la obra: fué publicado en la Seu, en la misa mayor, por descomulgado".

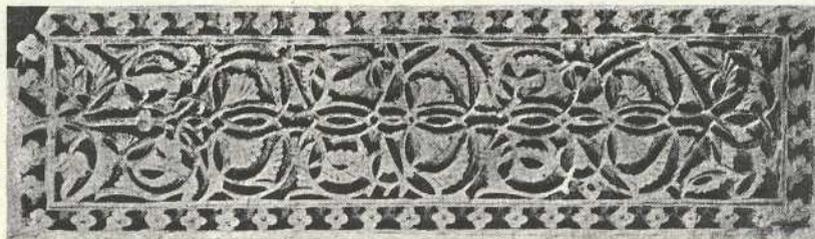
Poco afectaría espiritualmente al moro esta excomunión del Cabildo de Tarazona, pero hubo de afectarle grande-

mente en lo material, pues ya, desde esta fecha, no aparece el maestro en ninguna de las obras eclesiásticas ni civiles de Tarazona. Abandonó la ciudad, tras de haber vendido los bienes que en ella poseía, por medio de su cuñado Mahoma Berroz, que en su nombre, y como procurador suyo, realizó la venta de dos patios de casas, sitios en la Morería, a Miguel de Santa Fe, el 11 de enero de 1520. Algunos años después, y desde la villa de Lerín (Navarra), donde se dice habitar "de presente, olim vecino de Tarazona, loho y aprobo la dicha vendición", porque el comprador le había entregado cierta cantidad de dinero, que no especifica. El acto tuvo lugar el 21 de diciembre de 1533, ante el notario Antón de la Mata.

JOSÉ MARÍA SANZ.

# EL ARTE HISPANO MUSULMAN

PERÍODO DE LOS TAIFAS E INVASORES



Tablero decorado con ataurique conservado en el Museo Provin-

cial y cuya colocación en la Aljafería, aún constituye un enigma.

**E**STE período es como una depuración, es decir, como un *clasicismo* al que no falta sin embargo la nota barroca — innata en España — de la Aljafería de Zaragoza.

Así como durante el período califal el arte musulmán funde y asimila los elementos indígenas y exóticos, en esta época reviven los númenes regionales de modo patente y genuino. Toledo, tradicionalista, prosigue apegado a las formas del Califato, pero al valerse del ladrillo como material, engendra elementos y aspectos decorativos peculiares que se transmiten al arte morisco de Castilla, y que otros creen producto de importación asiria, aunque el material ya se utilizaba en las regiones donde lo impusieron las circunstancias locales.

Zaragoza muestra un arte más independiente, levantisco y torturado en los despojos de la Aljafería; los elementos esenciales son cordobeses pero sus combinaciones y acentos recuerdan lo isabelino y lo barroco, por su exuberancia y dinamismo.

El acervo decorativo del Califato se enriquece y transforma: siguen usándose los arcos apuntados y de lóbulos; aparecen también los arcos mixtilíneos. Y con las fábricas de ladrillería triunfó entonces todo el conjunto de formas y estructuras que caracterizan un estilo.

La expansión artística irrumpió en los reinos cristianos del Norte y en las tierras africanas. Más allá de los Pirineos, las iglesias del tipo de Auvernia ostentan arcos de procedencia arábigo andaluz, dovelaje mixto, etc. En lo mozárabe leonés hemos reconocido su influencia que también sella de modo indeleble muchos monumentos de nuestra arquitectura medieval.

En Africa la Gran Mezquita de Sidi Okba, en Kairuán, es filial de la cordobesa, según el profesor Gómez Moreno, y prototipo a su vez de las mezquitas fatimíes, tal como la de Ibn Tulún, en El Cairo, donde aparecen elementos constructivos de tipo bizantino-andaluz y cuya stirpe hispana parecen comprobar las bóvedas de arcos entrecruzados, los ornatos geométricos y las lacerías de madera. Los africanos mitigan y corrigen el exceso de refinamiento y molicie de las taifas, creando una arquitectura de líneas puras y grandiosas, con sabor casi clásico, como en la Giralda, antiguo alminar de Sevilla. Pero el teatro más conocido de su arte está en Berbería, campo de expansión andaluz, como sigue

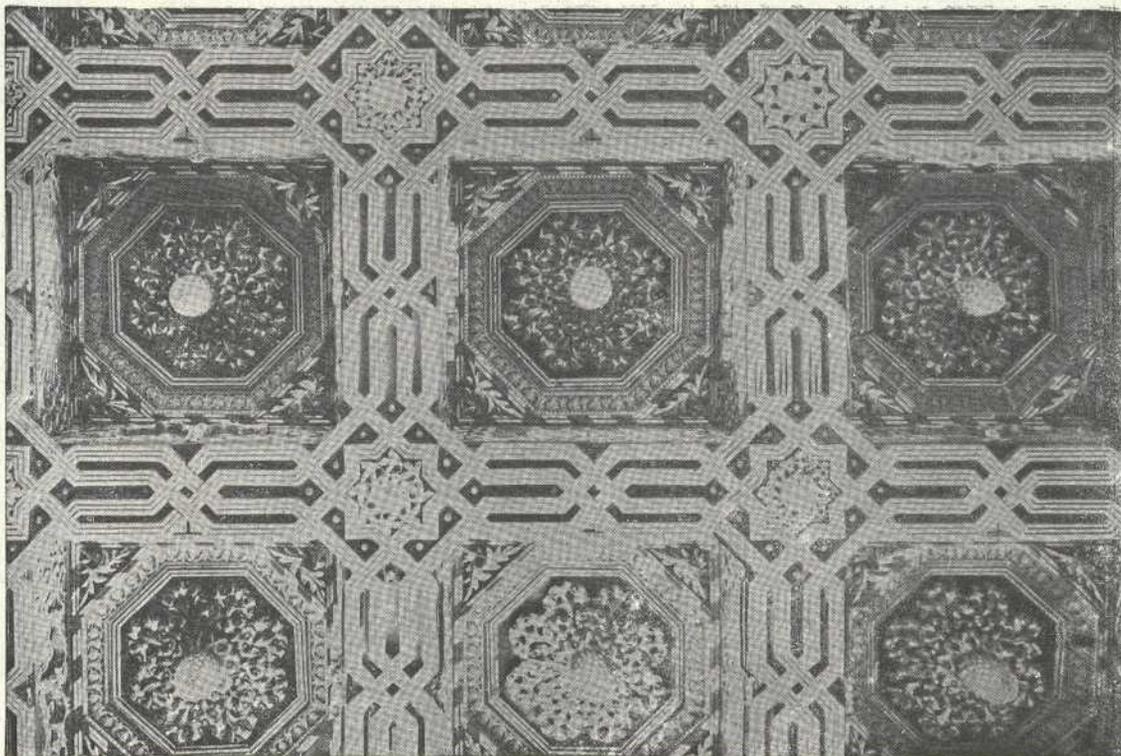
siéndolo hasta el siglo XVI en que lo altera el dominio turco.

Aquí los almoravides depuran y afinan el estilo cordobés en la mezquita de Tremecén, donde surgen mocárabes embrionarios. Los almohades entremezclan los motivos cordobeses y toledanos, predominando como material el ladrillo y en los arcos el de herradura apuntado o túmido; las arquerías entrelazadas se multiplican y empequeñecen convirtiéndose en una malla, preluando la rítmica monotonía de los arabescos; también abundan ya los mocárabes, tan frecuentes en el arte granadino y en el mudéjar.

Ejemplos son la capilla de Belén en Toledo, así como el Palacio de Galiana en la misma ciudad.

En Zaragoza se nos ofrece uno de los monumentos más característicos de este período: el palacio de la Aljafería. Construido entre 1039 y 1081, viene a enlazar el arte califal con el almohade sevillano del siglo XII. Muy reformado por los Reyes Católicos y destruido luego, sólo quedó allí el *mossallah* u oratorio de planta octogonal, en cuyo lado sur alzáse el mihrab en arco de herradura con dovelas esculpidas y cerrado por una bóveda de gallones. La entrada es en herradura y con tímpano de ataurique; en los muros ábrense siete nichos con arcos mixtilíneos sobre columnas de mármol; encima, a catorce metros de altura, había una bóveda, probablemente al estilo cordobés. Lo demás del palacio aparece de disposición confusa: hubo un gran patio con galerías donde existieron tres arcos que hoy están en el Museo Arqueológico Nacional y en el de Zaragoza; detrás estaba la sala llamada de los mármoles. Los elementos son los mismos del Califato, pero también éstos se tratan con una fantasía comparable a la más exaltada del churriguerismo; por ello le llaman el "barroco" hispano musulmán. Los arcos lobulados se enlazan, se anudan y desligan con la soltura de una cinta, recargándose de ornatos copiosos y recordando a veces las formas de la decoración isabelina. El material decorativo es el yeso y la escayola que labran como si fueran piedras. Los capiteles, en piedra ordinaria o alabastro, derivan del orden corintio o del compuesto, pero su estilización más original que en Córdoba, labra como encaje hojas, volutas, etc.

De la época taifal se encuentran también algunos aljibes como el del Palacio de las Veletas en Cáceres.



Soberbio artesonado del Salón del trono de la Aljafería; es de la época de los Reyes Católicos.

Del arte almoravide no queda resto alguno en España, pero nos pueden servir de referencia la torre Kotubía de Marruecos y la mezquita de Tremeccén.

De la época almohade el monumento más conocido e importante — en España — es la Giralda de Sevilla.

Fué construída hacia 1171 y es una de las más bellas y célebres torres del mundo. Fué alminar de la mezquita mayor mandada levantar por Abuyacub Almansur. Una leyenda la atribuye al arquitecto Chéber, tenido por inventor del álgebra y que construyó también sus hermanas de la alcazaba de Marruecos y de la mezquita de Rabat, llamada la torre Hassan (hermosa). Las torres mogrebíes se diferencian de la sevillana en que aquéllas son de piedra y ésta de ladrillo.

Es de planta cuadrada con rampa interior muy cómoda que, según tradición, se podía subir a caballo. Esta torre tuvo, según se dice, otra menor encima y en su cúspide un pivote de hierro con cuatro pomas doradas, obra de Abu-Seit el Siciliano. La forma verdaderamente musulmana de su remate se reconoce en varios relieves del siglo xv y varias pinturas del xvi; luego la cambiaron por un remate estilo Renacimiento, obra de Fernán Ruiz, en 1568.

Los elementos musulmanes de la torre se distinguen por su fábrica de ladrillos y por la decoración que, primero sencilla, se enriquece con la altura; a partir del segundo

tercio de éste, que en otros minaretes se ocupa por una red de arquerías entrelazadas, se disponen tres bandas verticales, la central con cuatro pisos de ventanas geminadas, las otras con entrelazos que quiebran dos series de arquerías ciegas, mixtilíneas y lobuladas.

Otros alminares sevillanos son las torres de San Marcos, Santa Marina, Santa Catalina, etc.

También hay que mencionar el Alcázar de Sevilla que después Pedro el Cruel cambió en palacio mudéjar. Lo almohade es el llamado Palacio del Yeso. Se compone de un patio cuadrangular con alberca en medio y galerías en dos lados, con salas detrás así como en los frentes cerrados. Las arcadas del frontis de la galería son de yeso, lo que le valió el nombre al palacio. En uno de los lados cerrados del patio una gran puerta conducía al Salón de la Justicia, que fué del alcázar almohade, pero su ornamentación es mudéjar.

Cabeza de un puente debió ser la sevillanísima Torre del Oro, que se unía al Alcázar por las murallas. Fué construída en 1220.

De la misma época de dominio almohade son los baños árabes de Palma de Mallorca; y la iglesia de Santa María de Tras-sierra, cerca de Córdoba, que de mezquita se transformó en templo cristiano.

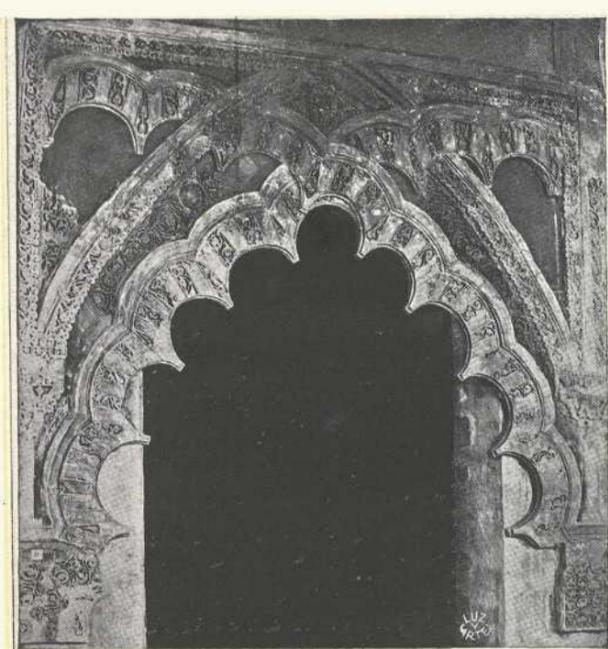
I. B. L.

Uno de los más interesantes restos de la Aljafería, en el que el anónimo



artista evocó las palmeras cargadas de fruto de lejanas tierras.

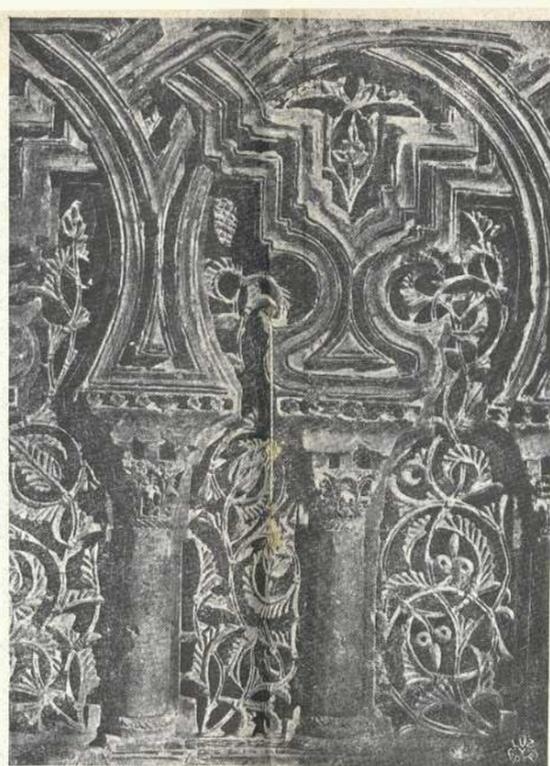
## EL ARTE DE LOS ÁRABES



Gran arco de yeso que con otros numerosos fragmentos del mayor interés se guardan en el Museo Provincial.

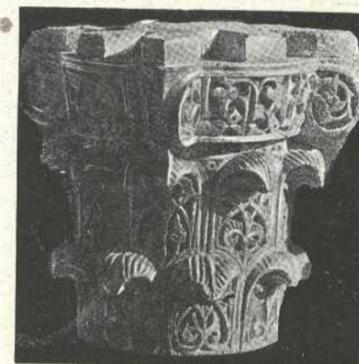


Capitel que demuestra la dependencia del arte taifal con respecto al cordobés del califato.

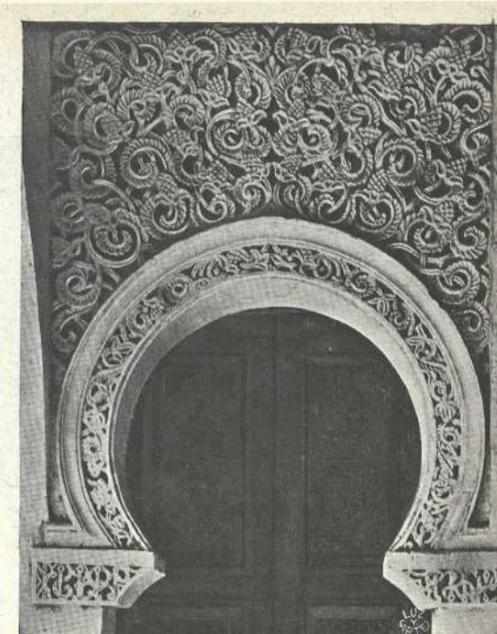


Arquería que en otro tiempo dejó la parte alta del salón principal de la Aljafería.

## EN ZARAGOZA: LA ALJAFERÍA



Capitel procedente de la Aljafería, en el que se adivina un abolengo clásico.



Puerta que actualmente da ingreso al oratorio del palacio de Almoctadir.

COMENZABA el siglo VIII y España, que tras ímprobos esfuerzos había logrado crearse una cultura de nueva fisonomía, en la que perduraban algunos restos de la flamante organización romana que habían sobrevivido a la invasión de los bárbaros, vió alterada su brillante ruta emprendida; hordas de árabes, más o menos puros, fijados desde algún tiempo en el norte de África, invadieron la Península en el año 711 aprovechando discusiones intestinas y auxiliados por elementos visigodos y judíos de aquí. Encontraron en su marcha algunos puntos de resistencia, pero su empuje debió de ser arrollador, ya que en el año 714 los ejércitos de Muza y Tárik sentaban sus reales en la ciudad de Zaragoza, para no abandonarla hasta que cuatrocientos años más tarde las huestes siempre victoriosas de Alfonso el Batallador hacían ondear nuevamente la bandera de la cruz en lo alto de sus muros.

Este cambio de señores llevó aparejado el de la vida cultural de Zaragoza; aquellos lumináres en la obscuridad de la alta edad media — Braulio y Tajón — que calladamente, desde la cátedra episcopal o cabe los muros del famosísimo monasterio “de los XVIII mártires” eran una rosada aurora que presagiaba un luminoso mediodía, fueron extinguidos — y en algún caso aprovechados — por los hijos del profeta, que de lejanas tierras trajeron la levadura para un nuevo cuadro de vida; aquel modesto, cuanto lleno de interés, arte visigodo, pronto fué arrollado por la fantasía de la arquitectura oriental, que se había formado juntando elementos de aquí y de allá, bajo el indudable cuanto misterioso genio del Islam. La antiquísima iglesia de San Valero (hoy La Seo) vióse substituida prontamente por una mezquita mandada levantar por Anax ben Abdala el Sarrani, discípulo de los primeros discípulos de Mahoma, y personaje del cual, según Conde, se alzaba su sepulcro honorífico en la puerta Alquibla o meridional (hoy de Cineja), junto al de Muza ben Ali y al de Abu Amer Admeh; en el palacio que junto a la muralla tuvieron los representantes del poder de Roma (hoy San Juan de los Panetes) levantaron los régulos árabes la Zuda, que fué la residencia oficial, y numerosos edificios debieron de alzarse en los cuatro siglos de dominación, hasta tomar una fisonomía totalmente musulmana. Nos comprueba este extremo el juicio del geógrafo viajero Abu Abdalla Mo-

hamed, el Edrisi, biznieto del rey moro de Málaga Edris II, que nació a principios del siglo XII, y que antes de 1154 había escrito por encargo del gran Rugiero de Sicilia su Geografía Universal. Así es que antes de mediar el siglo XII visitó Zaragoza, o sea cuando la ciudad reconquistada años antes (1118) aún conservaría su fisonomía mahometana, que por otra parte no se ha extinguido totalmente en algún rincón aragonés.

Del aspecto arquitectónico — que es el que ahora nos interesa — dice: “La ciudad lleva también el nombre Almedina Albaida (la ciudad blanca) porque la mayor parte de las casas están revestidas de yeso o cal (como ahora en Andalucía y Marruecos).

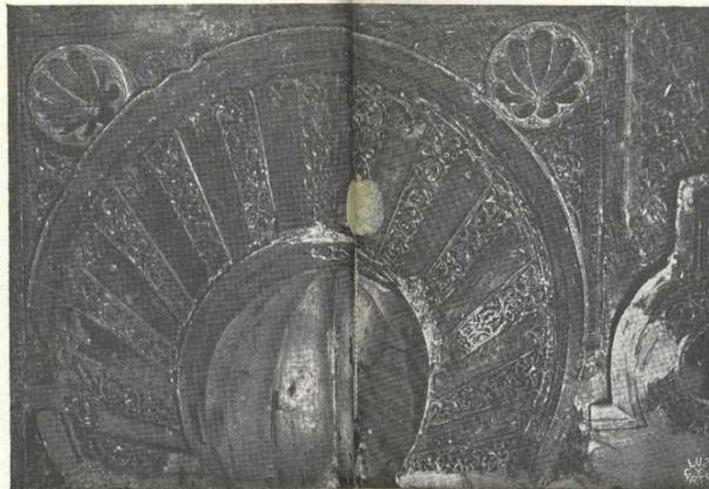
Dice también que es una de las principales ciudades de España y muy poblada; sus calles anchas y los edificios (en aquellos años todos árabes) hermosos.

Las murallas — prosigue — están hechas de piedra y son

muy fuertes (la muralla romana que aún subsiste en parte). Ha sido edificada a orillas del gran río Ebro, que se cruza por un gran puente, que se atraviesa para entrar en la ciudad, la cual posee — repite — fuertes murallas y soberbios edificios.

El valioso testimonio citado, nos evidencia que Zaragoza llegó a ser una gran ciudad con magníficos edificios, de cuyo arte no poseeríamos más que referencias literarias a no ser por la Aljafería, que a pesar de los elementos que aun guardamos para hablar con certeza de su magnificencia, pasó desapercibida para “el Edrisi”.

Mil vicisitudes han pasado sobre ella; morada regia, fortaleza, prisión, cuartel, etc., hasta extinguirla casi totalmente; pero por singular privilegio, sus restos — algunos “in situ”, otros esparcidos — son suficiente para dar fe de la existencia en Zaragoza de un arte árabe potente y personal en el siglo XI en su último tercio.



Parte superior del mihrab del oratorio

de los Beni-Hud en la Aljafería.

La Aljafería era una “almunia” o finca de recreo de los reyes moros, ya que el palacio oficial debió de ser siempre el de la Zuda; parece justificar esto, el que en ella se firmaba ante Alfonso I el Batallador el documento de capitulación de la ciudad en 1118. Atribúyese su construcción al famoso monarca de la brillante dinastía de los Beni-Hud, Abu Chafar Ahmed (1049-1081), más conocido por Almoctadir Bila (el confiado en Dios). Su nombre figura en una inscripción cúfica de un capitel, y de él — Chafar — se deriva Jafar y Jafería, que anteponiendo el artículo Al se forma Aljafería, etimología de todos admitida.

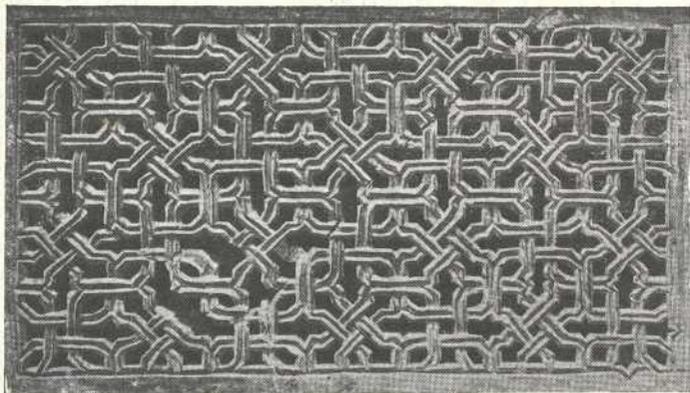
De la disposición que tuvo el edificio tenemos por desgracia una idea algo confusa, ya que en el pasado siglo hubo de realizarse en él una tan bárbara demolición ordenada por el Estado, que hemos de valernos de un curioso plano del año 1758, de alguna referencia literaria y de los citados valiosos restos salvados del naufragio.

Su planta es difícil de reconocer actualmente, pero puede aventurarse que era un recinto amurallado con fuertes torres redondas, en número de dieciséis, y en el centro del lado Norte una cuadrada más robusta: la del Homenaje (actual del Trovador); en el lado Este — donde hoy — pudo estar la entrada oficial. Todo el edificio sería de tapial en sus partes altas y piedra en las bajas y rodeado de jardines por los que tanta pasión sintieron los árabes.

En el interior, apenas se adivina hoy un patio rectangular, con estancias en los lados cortos; la del sur fué con toda probabilidad un atrio, ya que en el siglo pasado habla un arqueólogo de que había una puerta que comunicaba con el exterior, que sería seguramente el ingreso a las habitaciones particulares, aisladas de lo oficial, como acontecía en las mansiones regias de Oriente.

Hablan los cronistas de los reyes cristianos, de las fiestas en él celebradas, y mencionan la “Sala de los Mármoles” (por las columnas), la de las Jarras, la de la gran chimenea, la de los paramentos y la “chambra morera”, pero estos nombres no ha sido posible identificarlos en los planos antiguos.

Desmontáronse arcos, ménsulas, columnas y capiteles en la destrucción citada y no se cuidó de anotar su emplaza-



Celosía labrada en yeso, en la que se muestra la tendencia a las trececerías que tan brillantemente se desarrollara en la época siguiente.

miento, antes de ser distribuidos por los museos Arqueológico de Madrid y el de Zaragoza.

En cambio nadie menciona el pequeño oratorio privado de los monarcas, que es el único resto artístico, que aunque maltrecho, ha resistido ocho siglos en su lugar originario. Su puerta de ingreso es pequeña y de herradura, con su *alfiz* o recuadro superior, relleno de ataurique, con maderamen de cerramiento moderno con labores que quieren ser árabes. Su emplazamiento constituye un enigma, ya que no corresponde al interior, viendo nosotros en esto que se trata de algo añadido y hasta de mano más torpe.

Su interior, produce honda impresión al contemplarlo: deslumbra por su belleza y entristece por su abandono. Es una estancia que no llega a veinticinco metros cuadrados, que se convierte en octógona por medio de unos arcos angulares de original traza y afiligranada labor. Arrancan éstos de zapatas, apoyadas en marmóreas columnas con labrados capiteles, y aunque su función constructiva es nula, por estar esculpidos en un bloque de yeso, su aspecto decorativo es singularmente bello, ya que al curvarse sus ramas en ambos sentidos, alternando con porciones rectas, se cruzan en la parte superior con las del frente inmediato, pero con una fantasía que hace palidecer a sus antecesores de la mezquita de Córdoba de tiempos de Alhaquem II.

Las albanegas (enjutas), arcos y fondos, están repletos de un ataurique espiraliforme cuyos elementos naturales son la piña y la granada. Este procedimiento ornamental se halla muy distanciado del acanto de inspiración bizantino-visigoda, que campea en Córdoba y en Medina Azhara y representa ya un tipo definido que hallará su completo desarrollo en el período naserita.

Pero en uno de los ángulos las fantásticas arcuaciones ceden su lugar a la forma tradicional de herradura, para señalar la entrada del mihrab o nicho que se orientaba hacia la Meca (no en todos los casos) para indicar el sitio hacia donde se dirigía la oración, y en el que se colocaba el Corán.

Esta portada, tan diferente a los fantásticos arcos citados, con su curva de herradura trasdosado por otro; con su doselaje finamente decorado; sus albanegas decoradas con ataurique y platillos gallonados y la inscripción cúfica, — de avanzada elegancia — que lo corona, debe de reproducir un tipo ritual, quizás el de la veneranda mezquita cordobesa.

Frente a la entrada actual puede verse la primitiva del recinto, en la que por su cara externa pueden apreciarse delicadas labores que reclamen su inmediata limpieza y restauración.

De la época de los reyes árabes es el fuerte torreón cuadrado, que hoy se llama merced a una romántica leyenda, con algunos puntos de verdad, torre del Trovador.

Sus dimensiones — 16 metros por 13 de base y 25 de altura —, y el grosor de sus muros — 4'15 metros en la parte inferior — indican la función de elemento defensivo que debió de desempeñar; son muy curiosas, y reclaman un estudio sus curiosas bóvedas de indudable mano árabe.

A esto ha quedado reducido en Zaragoza el Arte magnífico de la época de los reyes de Taifas. Por fortuna, como ya se dijo, los museos de Madrid y Zaragoza recogieron piadosamente numerosos e importantísimos restos, cuando en el año 1862, con objeto de transformar la que fué regia morada era convertida definitivamente en cuartel. Son éstos, importantísimos fragmentos de labores en yeso que testimonian los elevados vuelos del Arte de la refinada corte de los Beni-Hud: grandes arcos en los que la fantasía llega a unos extremos de verdadero "barroquismo", ménsulas, entrepaños y techillos de una potente originalidad y que a ciencia cierta ignoramos su primitiva disposición; frisos, de curiosas combinaciones mixtilíneas; trozos de inscripciones en elegantes caracteres cúficos, y sobre todo, una colección de capiteles finamente labrados en alabastro, que alcanza el crecido número de cuarenta. Los hay de todos los tipos, siempre con la visión más o menos mediata de los tipos clásicos corintio y compuesto; unos muestran las hojas de acanto finamente picadas con gusto califal y hasta bizantino; otros, bajo la disposición clásica, se desarrollan delicadas labores genuinamente islámicas, y los más geniales llevan su esbeltez a términos no usados y en sus frentes se desarrollan fantásticos entrelazos de arquerías y los más finos atauriques, con un gusto y una seguridad de mano que no sobrepasó la época naserita. Con algún conocimiento de causa afirmábamos no ha mucho, que la colección de capiteles árabes de la Aljafería era la mejor del mundo.

\* \* \*

A esto ha quedado reducido el arte brillante de la época de los reyes de Taifas en Zaragoza; escaso en cuanto a cantidad, valiosísimo por su belleza y por marcar el punto preciso en que el arte que el Califato inauguraba tan brillantemente en la mezquita de Córdoba, tomando mayores vuelos en tiempos de Alhaquem II, llegaba al límite en el Alcázar de placer que el refinado Almoctadir levantaba mediado el siglo XI y rodeaba de frondosos vergeles en las márgenes del Ebro de la Cesaraugusta romana.

HERMANOS ALBAREDA.



# MUSULMANES DE HOY

## Nuestros hermanos los moros

Lo acaba de decir Queipo de Llano: "por nuestras venas corre sangre de la misma sangre, ellos son nuestros hermanos y no es extraño que vengan a ayudar a su madre ultrajada".

Comentaba esto desde el micrófono el ilustre general, ante lo hecho por los moros de Tánger, que en un rasgo caballeresco, muy suyó, disolvieron violentamente una manifestación de protesta porque ondeaba la enseña rojigualda en la Legación de España y otras casas de aquella ciudad.

Nuestros musulmanes no pueden tolerar la falsía, la doblez y la traición. No son como los agrupados en el Frente Popular, organizadores de tales manifestaciones para exteriorizar solapadamente su odio a España; a esta España una, grande y libre que alborea.

Fueron estos mismos elementos los que trazaron la leyenda negra española, conglomerado donde formaron siempre judíos, masones y marxistas. Ellos se arreglaron de tal forma, hace años, que consiguieron ponernos frente a frente a los españoles de ambos lados del estrecho, surgiendo las contiendas de Marruecos.

## Rinconcito tetuaní

Ahora todo ha cambiado. Se hizo la luz y aquí los tenemos, junto a nosotros, para defender a España, que en definitiva es amparar la espiritualidad y los grandes ideales. Del otro lado los sin Dios, los sin Patria, los sin fe. Así nos hemos encontrado en el mismo camino: lenguaje del corazón, que tan fácil es entenderse. Por eso se hallan los musulmanes en nuestra ciudad —en esta Zaragoza magnánima, ejemplo de retaguardia— cual si estuvieran en su propia tierra.

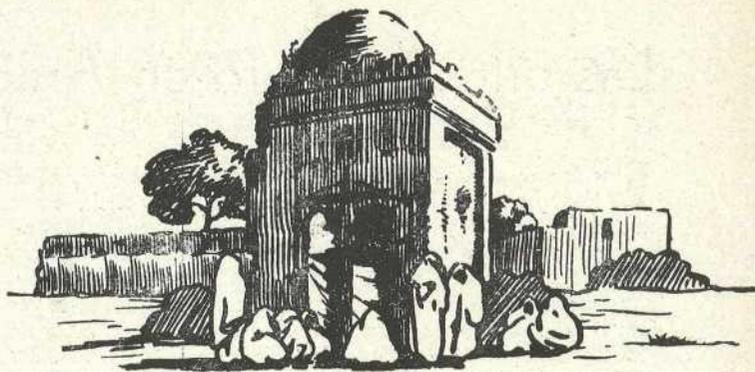
La Ciudad y su alto mando se desviven por hacerles agradable su estancia y les han proporcionado refugios gratos para sus horas de nostalgia, cual el coquetón café moro, que acaba de inaugurarse.

Tapices y alcatifas multicolores, almohadones de pieles y de ricas sedas; telas variadas. Todo el tipismo de Marruecos entre lo alicatado de los arcos de herradura que ornamentan sus paredes; arte árabe también en sus celosías y ventanales; sus servicios de té con hierbabuena, aljofainas vidriadas, pebeteros de bruñido cobre y afiligranados taburetes. Sobre las repisas otros muchos objetos: platos y bandejas, alfanjes y cimitarras... Zaragoza entera ha contribuido a establecer este rincón tetuaní, en pleno paseo de la Independencia, en el mismo corazón de la ciudad.

## Los niños tienen razón

¿Habéis visto el cariño que los niños sienten por los marroquíes? ¿Y más todavía ellos por los pequeñuelos? Es que nadie como los niños entienden el lenguaje mudo de las simpatías y éstas suelen ser siempre recíprocas.

—Mira un "morico"—dicen las madres enseñándoselos a sus hijos. Los de la Mehal-la, noblotes, quizá de maneras rudas al exterior, pero de un gran afecto y sinceridad que se refleja en su mirada, se acercan solícitos.



Recuerdo la escena —porque muy de cerca me tocó—: una pobre nena, enferma, en su cochecito, era llevada por la calle de Alfonso, y miraba con curiosidad a un morazo que atravesaba el arroyo, serio y despreocupado. La pobre niña, en medio de su dolor físico, le hizo una seña con su manita exangüe y el marroquí, interrumpiendo su paso, se acercó al cochecito de la dolorida y le hizo una caricia. Una sonrisa de la niña fué el mejor agradecimiento para aquel "paisa" padre de familia, sin duda, que había dejado su prole allá en África.

Gracias, amigo "mehalie", por tu rasgo hacia aquella enfermita que salía entonces de una clínica y en medio de sus sufrimientos ¡a hiciste sonreír. Desde el cielo, donde ahora se encuentra esta nena angelical, dedicará sus bendiciones al acordarse de aquel "morico" que le acarició en medio de su sufrimiento, en un atardecer luminoso de la ciudad en armas.

## Por España y por Franco

Llegaba la ambulancia con heridos del frente. Estos, somnolientos o quizá traspuestos por la fiebre, permanecían insensibles a todo; pero, en cuanto llegaron al hospital musulmán, en la antigua huerta de Santa Engracia, sus rostros se iluminaron; parecían volver a la vida, recobrar su sér.

Desde lejos, en otras ambulancias y otros hospitales, se acordaban siempre de "su hospital" de Zaragoza, establecido por ella con todo cuidado para sus "moricos". Tan encariñados están éstos que piden los curen sus médicos y les cuiden sus enfermeras, y si acaso caen por esta patria grande, por España y por Franco, quieren sea Zaragoza la que guarde sus restos.

Recordemos también aquel musulmán, gravemente herido, que no podía valerse de sus manos. Junto a él una enfermera, una damita zaragozana, tan bella como buena. Los ojos del herido querían expresar algo que no podía o no se atrevía a decir. Ella lo comprendió pronto. Resuelta y despreocupada le pasó la mano por el pecho, donde sentía aquella molestia que él no podía evitar al tener sus brazos inmóviles. Por las mejillas del marroquí se deslizaban unas lágrimas de agradecimiento, porque lo mismo que esta bonísima zaragozana lo hubiera hecho quizá su madre, su esposa, su hija...

## Zaragoza, agradecida

Atenciones, cuidados, cariños, afectos, no lo olvidarán nunca estos bravos, hermanos nuestros de raza, nuestros camaradas en la lucha contra el enemigo común; como tampoco se olvidará de ellos Zaragoza, esta segunda Tetuán para muchos. Se tendrá siempre presente cuanto han hecho en esta tierra contra todas esas hordas marxistas y esas tropas internacionales, conteniéndolas y derrotándolas en el más amplio frente, desde las estribaciones pirenaicas hasta la región bajoaragonesa.

Allí están nuestras valientes milicias y heroicos soldados con los "moricos" para deshacer tantas y tantas columnas como nos envían en oleadas de odio, para estrellarse en el inquebrantable frente de Aragón. Y el agradecimiento de Zaragoza será cada vez mayor por estos guerreros de color, verdaderos caballeros del Ideal. De estos mismos ideales patrióticos y religiosos, donde coincidimos todos los hombres de buena voluntad.

15-Feb.-37.

T. ROYO BARANDIARÁN.

# Las artes del libro en Aragón y la actualidad española

Es una de las manifestaciones de la pobreza espiritual de los pasados tiempos, la progresiva decadencia en la impresión de libros, hasta el extremo de que en Zaragoza, cuna tal vez del arte tipográfico español, donde tantas obras notables salieron de sus imprentas en tiempos pretéritos, han sido contados los libros de algún mérito dados a la estampa en los últimos años y casi siempre con tiradas de escasos ejemplares, poniendo de relieve la falta de lectores y el poco interés del público por las ediciones selectas.

Las imprentas han tenido que vivir confeccionando folletos y prospectos, enderezados al reclamo y propaganda y no al conocimiento de los estudiosos, e imprimiendo revistas en las que el anuncio es la base económica.

En esta época papelista, el libro, verdadero y primordial objeto del excelso arte de imprimir, ha llegado casi a desaparecer en ciudades españolas de tanto abolengo literario como Zaragoza, donde el solo examen de las magníficas obras de bibliografía aragonesa de los siglos xv y xvi de don Juan Manuel Sánchez y los dos tomos del señor Jiménez Catalán sobre tipografía zaragozana en los xvii y xviii bastan para convencer al más profano.

Las orientaciones espiritualistas y de exaltación de los valores nacionales a cuya iniciación asistimos, han de ser propicias para realizar un cambio profundo en este aspecto cultural, reintegrando el arte de la imprenta a su verdadero objetivo y facilitando la labor de autores y artesanos, para que puedan lograr honra y provecho de sus trabajos, cuando realmente lo merezcan, viviendo con aquel decoro propio de los cultivadores de tan distinguidas profesiones.

La evolución de los tiempos ha llevado en la pasada época el arte del libro a las ciudades de Madrid y Barcelona, con manifiesto daño de la cultura y la artesanía de Zaragoza y demás poblaciones de tradición tipográfica.

En otras naciones, sin embargo, no ha acontecido lo mismo, y sólo fijándonos en lo que ocurre en Francia y Alemania podemos ver que los establecimientos tipográficos no son exclusivos de París y Berlín, existiendo otros centros que han sabido conservar su rango tradicional.

Pudiera rectificarse en lo futuro lo acontecido a este respecto en nuestra ciudad, si tomando como base la asociación de industriales impresores, se iniciase con acierto y amplitud de miras una vigorosa corriente espiritual, favorable a la impresión de libros interesantes, destinados al gran público, buscando no sólo el mercado de la región, sino también el nacional y el de América Española.

¿Qué orientaciones pueden seguirse para comenzar esta hermosa obra?

Personas capacitadas podrán dar su autorizada opinión para encauzar tan laudable intento, pero en mi deseo de contribuir a ello, voy a hacer algunas consideraciones.

En las naciones más progresivas de Europa, ha sido desde hace mucho tiempo un modo preferido de recompensar la aplicación de la juventud en escuelas, colegios y otros centros docentes, el ofrecer a los estudiantes en las distribucio-

nes de premios, libros amenos e instructivos, hermosamente ilustrados y con bellas encuadernaciones, los que luego son la base de las futuras bibliotecas y colecciones. Algo se ha hecho también en España últimamente en ese sentido, pero no guarda relación alguna con lo de otros países y debemos intensificarlo cooperando así al desarrollo de las artes de la impresión y sus afines. Aun conserva el que esto escribe algunos volúmenes alcanzados en su estancia juvenil en Francia, pudiendo asegurar que aquellas hermosas obras con sus tapas de tela roja y cantos dorados, se reparten en muchos centenares de volúmenes en cada distribución de premios de los colegios importantes. Es indudable que esos libros han sido adquiridos en cantidades respetables por los centros docentes, constituyendo un renglón importante para la imprenta de los respectivos países.

¡Con cuánto gozo reciben los muchachos, a veces hasta una docena de libros, que les abruman con un peso que la alegría les hace ligero!, y esas obras y la consabida corona de laurel (naturalmente de imitación), reemplaza las medallas y los pomposos diplomas de nuestro país que sólo sirven para halagar la vanidad, sin provecho alguno educativo.

Esta clase de obras, eligiendo preferentemente las enderezadas a fines patrióticos, morales, literarios, artísticos, geográficos e históricos, podrían formar una selecta biblioteca, que los impresores zaragozanos mancomunados y obedeciendo a pautas bien marcadas en su contenido y presentación exterior, podrían dar a la estampa. Una organización comercial adecuada, imponiendo tan práctica costumbre en nuestros centros docentes, facilitaría la colocación, y para ello podrían contar sin duda los impresores, con la ayuda de industriales y comerciantes aragoneses que tienen agentes serios y activos en diversas ciudades y regiones españolas.

La agrupación de impresores, que a base de su notable revista ha conseguido reunir en torno suyo colaboradores y simpatizantes, podría hallar entre ellos personas dispuestas a orientar todo esto y organizar la suscripción a una serie de obras publicadas periódicamente por federados capacitados para ello y que formando como una editorial, hiciese la distribución al público, suscribiendo a entidades y particulares a bibliotecas de conocimientos útiles, escritores clásicos españoles, narraciones históricas, etc., constituyendo la venta regional una base económica que se complementaría con la realizada en el resto de la península, para lo que las actuales circunstancias deparan a Zaragoza ocasión única.

No faltará quien me arguya al leer lo que antecede, que estas buenas intenciones perecen siempre en nuestro país por falta de ambiente; pero al que así piense, debemos de replicarle que en la nueva España que amanece *será indispensable espiritualizar la vida*, pues el materialismo no puede conducir a otros resultados que a los funestos que tan hondamente sufrimos todos los españoles.

JOSÉ PELLEGERO SOTERAS.

## BIBLIOTECA « ARAGÓN »

En esta sección iremos dando noticias de los libros cuyos autores nos remitan dos ejemplares.

*Episodios de 1808-9, publicados con motivo del Centenario de los Sitios de Zaragoza, por Pasquino, (Santos López Hernández, Estudiante de Derecho), editado en Zaragoza, Mariano Escar, tipógrafo, 1907.*

Esta obra, poco conocida, revela un temperamento sumamente romántico y de un bondadoso corazón.

La novela está primorosamente escrita. Prosa fácil, pulida, agudeza de ingenio, gran facilidad descriptiva. Felicitamos a su autor y nos felicitamos de poseerla en nuestra biblioteca "Aragón".

## EL CONDE DE PERALADA

EL día 30 de octubre del año 1728, en la tercera pieza del cuarto alto de la casa de los Gigantes del Coso de esta Ciudad (palacio de la Audiencia), falleció el excelentísimo señor don Guillén Manuel de Rocafull de Rocaberti, Conde de Peralada y de Albatera, de Santa María, de Formiguera; Marqués de Anglesola, etc., etc.; este ilustre prócer nació en diciembre de 1654 en Valencia, siendo bautizado en la parroquia de San Esteban de dicha ciudad.

En junio de 1699 casó con su sobrina carnal la excelentísima señora doña Antonia Ximénez de Urrea de Rocafull de Rocaberti, Condesa de Aranda; en sus testamentos de 7 de mayo de 1725 y 30 de octubre de 1728, testificados ante el notario de esta Ciudad don Juan Isidro Andrés, hizo donación de tan importantes mandas, reliquias y objetos artísticos a diferentes lugares de nuestra región, que aunque las vicisitudes de los tiempos las hayan hecho desaparecer, su filantrópico proceder bien merece los honores de su recordación.

Después de manifestar su profunda fe católica y encomendarse a muchos Santos de su especial devoción, dispuso que su entierro se celebrase con toda humildad, que su cuerpo fuese enterrado en la Cartuja de la Concepción de Zaragoza; su corazón en el Santuario de Monserrat de Cataluña y las entrañas en la Capilla de la Soledad del convento de Santo Domingo de Valencia.

Ordenó se celebrasen por su alma diez mil misas rezadas, pagando por cada una de ellas dos reales de plata; dejó ciento cincuenta doblones de a dos escudos de oro para que dorasen la parte exterior de las cuatro tribunas del Monasterio de Monserrat; cien doblones para hacer unas andas guarnecidas de plata sobre terciopelo negro para el culto de Nuestra Señora de la Soledad del convento de Predicadores de Valencia. Cien doblones para ornamentos de iglesia que puedan servir para celebrar los oficios de difuntos en la Capilla de la Cartuja de Zaragoza; una tapicería compuesta de ocho paños grandes, que representan la Historia de San Pablo, confeccionados el año 1497, a la iglesia parroquial de San Pablo de esta capital; cien doblones de oro a la iglesia de San Gil, para continuar la fábrica de dicha iglesia; cincuenta doblones para el Santuario de Nuestra Señora de Rodanas de Epila; tres láminas de la Santísima Trinidad con marcos de talla dorados, al convento de Trinitarias descalzas de esta Ciudad; a la imagen de Nuestra Señora de la Salud de Chiribella (Valencia), cuatro vasos grandes de plata dorados, con cargo de que pongan ramos de flores; a la iglesia de San Francisco de Asís del Coso de Zaragoza, una efigie de plata de su glorioso Patriarca; al Colegio de San Diego de Zaragoza, dos relicarios piramidales, la pintura de Nuestro Señor Jesucristo en el Calvario que está en el depofundis y la pintura de San Pedro de Arbués con un espejo grande que juntamente con el cuadro de Santa María Magdalena está en la sacristía de dicho colegio; a la iglesia de Santo Domingo, el roquete de San Pedro de Arbués con su caja de plata; en ella se hallan diferentes reliquias; a la Cartuja de la Concepción, una pila grande para agua bendita; es de plata con relieves de filigrana de diferentes colores; al Monasterio de Santa Fe, la pintura de San Miguel con marco de escultura dorado; para el culto de la parroquia de San Salvador de Valencia, dos fuentes grandes doradas con mis armas; para la capilla de San Vicente Ferrer de la iglesia de San Esteban de Valencia, seis candeleros de plata.

Al Convento de la Victoria de Zaragoza, una imagen de plata de San Francisco de Paula y una reliquia de San Ramón, obispo de Barbastro, guarnecida en plata; al Colegio de la Compañía de Jesús de Zaragoza, cien libras jaquesas, para ayuda del retablo de Nuestra Señora de la Concepción. A las religiosas del Convento de Santa Inés, el retrato de la Excm. Sra. Condesa de Peralada, mi difunta mujer, y una lámina de Santa Rosa de Lima bordada en Roma. A la R. M. Sor Gerónima Micaela de San José, religiosa en

el convento de Carmelitas descalzas de esta ciudad, diferentes reliquias dentro de una escusabaraja de hilo de plata. A Sor María Magdalena, religiosa del Convento de las Mónicas, una lámina de Santa María Magdalena. A mi sobrino, el Marqués de la Escala, un taller grande de plata con las armas de su tío el Gran Maestre, y al Marqués de Dosaguas, una escribanía de plata con las mismas armas.

Donó al templo del Pilar, el dinero y frutos de su tenencia de Alcalaten, y al Convento de las Monjas Concepcionistas de Epila, cuanto pudiera corresponderle de la herencia del Excmo. Sr. D. Antonio Ximénez de Urrea, que de momento importaba cuarenta y cinco cahíces de trigo de renta anual, y que cuando muriese su hermana doña Juana, pasara esta herencia a perpetuidad para el culto de Nuestra Señora de Rodanas de Epila, con la condición de que primeramente se hiciesen las hospederías ideadas por los dos lados de la plazuela hasta el camino que atraviesa la huerta o cerrado de ella, hasta que no estén hechas estas obras, no se invierta en otras cosas, pues estando en un desierto, y teniendo tanto culto este santuario, los devotos deben tener decente comodidad.

Después de la viudedad de su hermana, dejaba la Torre de Jesús, con su casa, huerta, corral y campo anexo, entre la torre de don Vicente Francés y Puente de Tablas, al Convento de la Merced, extramuros de Zaragoza, con obligación de que su producto fuese para redimir cautivos cristianos.

En consideración a que el rey don Felipe V se dignó apesentarse en su casa de la calle del Coso, llamada de los Gigantes, en reconocimiento de esta honra, dejó a dicha majestad, para su real habitación y la de sus sucesores o representantes en esta Ciudad o Reino de Aragón.

Un cuadro pintado por Tiziano, que representa el Descendimiento de Cristo de la Cruz y la joya de diamantes mayor, que fué de su mujer, la dejó a su hermana; si ésta moría antes, el cuadro debía entregarse al Monasterio de la Cartuja de la Concepción, y la joya incorporada a la herencia que dejaba a sus criados.

A la Condesa de Morata, una lámina de Nuestra Señora guarnecida de coral y plata; una escribanía de lo mismo y un reloj de oro y diamantes. Al Ilmo. Sr. D. Juan de Camargo, Inquisidor General de España, una lámina de nuestro Redentor caído en el suelo después de ser azotado en la columna y una escribanía de plata trabajada en Alemania; tiene por remate un lirio que puede servir de candelero. A su confesor el R. P. Miguel Gerónimo Monreal, de la Compañía de Jesús, dos láminas, una de San Ignacio y otra del apóstol de Indias San Francisco Javier, y un reloj romano de repetición. Al M. I. Sr. D. José Agustín de Camargo, el *furlón* que servía a su persona con seis mulas y las correspondientes guarniciones, más una papelera de concha guarnecida de plata. A su primo, el Conde de Belchite, un retrato del rey a caballo, guarnecido con laureles dorados. A don Francisco de Alagón y Córdoba, Marqués de Aguilera, primogénito del Conde de Sástago, las haciendas, casas, jurisdicciones y estados que en Aragón poseía el Conde de Sástago y que le fueron concedidas en 6 de octubre de 1707, por atención de S. M. el rey Felipe V a los sucesores del Condado de Peralada, además las posesiones inmuebles que poseía en Cataluña y una pintura de Nuestra Señora de Monserrat guarnecida de concha, ébano y oro, y otra pintura hecha en Roma del glorioso San Pío V.

Las baronías, villas, lugares, feudos, haciendas, raíces censales, el jardín de Valencia llamado del Patriarca y el lugar de Guadalupe en Murcia los agregaba como vínculos del Mayorazgo de Albatera vinculando en la referida casa para sus sucesores un relicario de acero en forma de Agnus, con una cruz y calvario, otro relicario de ébano con su lámina del Salvador y en su contorno diferentes reliquias de santos, otro relicario pequeño del sayal de San Francisco de Asís y entre los retratos que había en su casa de Alba-

tera vinculaba una pintura de San Francisco; como después de su muerte sucedía en esta herencia su hermana doña Juana y muerta ésta entraba en posesión de todo este condado el Marqués de Dos Aguas, dejaba a éste la tapicería de su cuarto, las armas defensivas y ofensivas, los jaeces de caballos y el carrocen que le envió el Gran Maestre; por esto llevan la cruz de San Juan; una colgadura de cama de brocado carmesí y oro con guarniciones y alamares grandes de bordaduras de relieve en oro unidos el pequeño para la cabecera de la cama, veinticuatro almohadas de estrado en campo de terciopelo carmesí bordadas de trepas de tela de plata con torzales y relieves de oro, y de la misma especie doce sillas, tres bufetillos de estrado, dos bufetes grandes, ocho sobrepuestas, doce reposteros grandes y un dosel, en los cuales están las armas de Rocafull y Rocaberti. También dejaba a su sucesor en el Condado de Albatera, las Casas de Mazas y Ladrón, que se hallaba en posesión de ellas por transacción habida con el Duque de Béjar. Consignó una cantidad importante para las obras de la iglesia de Albatera y una pintura de San Pascual Bailón.

Una reliquia de San Vicente Ferrer, que perteneció a la Casa de los Condes de Fuentes, que se guardaba en una caziela de plata con su inscripción, y ésta dentro de otra cubierta de terciopelo carmesí, por ser vinculada, la dejó al Colegio de San Diego de esta capital, por ser dicho Colegio fundación de la Casa de Fuentes, al objeto de que pueda ser restituida a sus sucesores.

Según recibo de los señores Canónigos del Santo Templo Metropolitano del Pilar, tenía depositados en el archivo de dicho templo dos mil doblones de oro españoles, y disponía que de dicha cantidad se pagasen los gastos de su entierro y misas, para que se diera en la puerta de su casa el día de su fallecimiento cien pesos a los pobres mendicantes, igual cantidad a los Hospitales de la Misericordia y Nuestra Señora de Gracia, cincuenta pesos al Hospitalico de los Niños, veinticinco a los pobres de ambas cárceles y el remanente para sus criados, con el fin de que estuvieran éstos prontamente socorridos hasta que percibiesen el caudal de la herencia; también le guardaban en el mismo archivo del Pilar, una arquilla de joyas y ordenaba se entregase a los ejecutores de su testamento para que dispusiesen de ellas.

Declaraba, que al suceder en el Condado de Santa María de Formiguera de Mallorca, le fué entregada una colgadura de damasco carmesí, la transformó en cortinaje y otra de brocatel encarnado y pajizo con hojuelas de plata, esta última con otras muchas alhajas se las saquearon durante las turbaciones de la guerra y se las llevaron a Cataluña sin

haberlas podido recuperar; asimismo se le había entregado un dosel de brocado muy bueno que tuvo la desgracia de ser agujereado por haberle caído una centella cuando estaba prevenido con otras alhajas el año 1710 para hospedar a los reyes, no pudo ser arreglado por no encontrar brocatel para poderlo componer.

Por cuanto el día 30 de mayo de 1706, hallándose este Reino amenazado de las turbaciones y tumultos subseguidos, deseando precaverse de resguardar confidentiales para el caso de retirar su Casa de este Reino en seguimiento de Su Majestad y con esta misma idea, su hermana, la Condesa de Aranda, y su mujer doña Antonia Ximénez de Urrea, *simul et insolidum*, otorgaron en esta Ciudad diferentes comandas a favor de diferentes sujetos, en total unas cuarenta mil libras, y por el mismo motivo diferentes cantidades a otras personas en distintas partes del Reino, todas confidentiales, sin intervención de precio ni otra causa que resguardar los bienes que los enemigos del rey les quisieron ocupar, al restituirse a este Reyno, después de recobrado por Su Majestad, la primer atención fué pagar y satisfacer todas sus deudas, sin que por las referidas comandas les pidiesen cosa alguna por ser confidentiales.

Dejó multitud de pensiones de por vida e instituyó como herederos universales a su hermana y a sus criados, dejando a éstos, además de las pensiones, la casa de la Compañía para que habitasen en ella; finalmente, ordenó que se imprimiesen mil copias de este testamento para que se entregase una de ellas a cada uno de los interesados, y como él no podía firmar, por padecer de *perlesia*, firmaron dos testigos.

Seguramente que los afortunados herederos universales de este prócer hallarían multitud de objetos valiosos que recordamos haber visto consignados en un inventario de fines del siglo diecisiete perteneciente a la Casa de Aranda, entre otros dieciséis tapices del año 1327 que representaban la historia de Saúl y de David; otro con la de Rebeca y Jacob; cuatro con la historia de Almar; cuatro cuadros con los retratos de Alejandro Magno, Julio César, Licurgo y Solón; un bastón de general que perteneció a Don Juan de Austria, un morrión del año 1458 del rey Don Fernando y una espada de Julio César...

Ya que las vicisitudes de los tiempos han hecho desaparecer de nuestra región tantas reliquias y joyas como atesoraba, sírvanos de consuelo el recordarlas, única finalidad de este modesto escrito.

ALEJANDRO ESPINOSA VA

Enero 1937.

## LA NAVE DE LA FE

Por primera vez en la Historia de mundo, una mezquita arcaica a bordo de una motonave moderna, cruza los mares en peregrinación espiritual hacia la Meca. Religión y Progreso navegan juntos por las mismas rutas. Cuando la soberbia del hombre engreído por su propia obra le lleva a creerse un ser superior, de un poder infinito, no tarda en llamar a su pecho la conciencia ancestral dormida para decirle: "Todo eso sólo pudo hacerse por la fe y por la religión". En todas las grandes épocas de prueba de la Humanidad fué la religión la fuerza salvadora. España se encuentra ahora en este momento de revisión espiritual hacia su fe.

"Marruecos lejos" ("Mogreb el Aksa"), es el nombre de la motonave de la Transmediterránea que este año, por iniciativa feliz del generalísimo Franco, llevará a los peregrinos musulmanes a la Meca. Marruecos va lejos, hacia la ciudad de su Profeta. No se ha omitido detalle para que los moros puedan realizar sus piadosos anhelos. Jamás los Gobiernos pseudodemócratas patrocinaron ni consintieron un acto semejante de tanta significación. Es porque en esos Gobiernos, bajo su máscara de democracia, no hay más que el egoísmo tiránico de anular en todas las razas esta fuerza invencible de la fe.

Mil quinientos peregrinos, hombres y mujeres, provistos de toda clase de cuidados para un clima tropical, van este año en peregrinación a la Meca. Ni la solapada traición del Frente Popular, que lanzó unas bombas sobre la motonave, ha podido impedirlo. El barco resistió al fuerte vendaval y a todos los elementos desatados en el mar, del mismo modo que a la dinamita de esos mezquinos hombres al servicio de la Rusia desolada y triste, de los sin Dios.

La marcha de esta motonave hacia la Meca es como el punto de partida de una era venturosa para España y para el Islam.

Guiados por la fe y conducidos por un piloto todo cerebro y corazón como el generalísimo Franco, nuestra nave llegará a feliz puerto también, como el "Mogreb el Aksa" a la Meca de los dulces ensueños del Islam.

He aquí el significado que podemos darle al gesto magnánimo y espiritual de nuestro Caudillo, patrocinando, con todos los medios de la ciencia moderna, la peregrinación de los moros hacia el cumplimiento del quinto deber del buen musulmán.

(De *Heraldo de Aragón*).

# ACTIVIDADES ARAGONESAS

## SOCIEDAD ECONÓMICA ARAGONESA DE AMIGOS DEL PAÍS

### INSTITUTO DE ECONOMÍA

#### PRIMER INFORME DE SUS TRABAJOS

LA necesidad hondamente sentida de dedicar atenciones extremas a todos los problemas que se presentan en nuestra economía, así como la coyuntura de una creación de la España Nueva que todos deseábamos y que por casi todos era presentada, movió a distintas representaciones de elementos de acción en corporaciones y entidades a realizar determinadas gestiones que aunque informadas por el mismo deseo de progreso de la Patria, carecían de esa armonía en la unidad con que deben contar todos los trabajos y gestiones de tipo económico.

Este inconveniente de la falta de unidad en la acción, se ha salvado en dos etapas claramente diferenciadas. En la primera, se constituye la Comisión de entidades que se reunió en el Mercantil, dedicada al estudio, gestión y realización de los problemas que hoy día se presentan en la Economía aragonesa y los que puedan presentarse. En la segunda etapa, la Comisión citada se funde con la entidad ya creada y en funcionamiento, Instituto de Economía Aragonesa para, de este modo, y aprovechando el material y el estudio ya existente en esta última entidad e incluso el prestigio que da el haber hecho una Conferencia Económica, una Exposición Gráfica de la Economía Aragonesa, dos Ferias de muestras, aparte de dos libros publicados, la labor de información y estadística continúa y la intervención en cuantos asuntos se han suscitado en orden a la Economía, aunar esfuerzos y poder realizar el trabajo enorme que hace falta llevar a cabo en orden a nuestra economía.

Como consecuencia de este acuerdo de fusión, se celebró el día 18 de enero de 1937 una reunión conjunta de la Comisión del Mercantil con el Consejo del Instituto y Junta de Gobierno de la Sociedad Económica Aragonesa.

En dicha reunión se trazó va un plan a seguir y se puntualizó la forma en que la Comisión del Mercantil entraba a formar parte del Instituto. Los acuerdos se concretaron en la siguiente fórmula, aprobada por todos:

“Que los estudios a realizar los lleva a cabo el Instituto de Economía, por cada una de sus Secciones, a las que podrán adherirse las personas más especializadas para cada caso, ya sean personas que actúen con carácter individual o como delegados de entidades.

Que el Consejo de Gobierno del Instituto se integre por los miembros actuales más los Presidentes de Sección y los representantes de las corporaciones oficiales adheridas al Instituto”.

Teniendo ya señalada el Instituto una nueva estructura, así como su organización y modo de actuar, se comenzó la labor acto seguido. Las Secciones se redujeron a las siguientes: Información y Estadística (Oficina); Agricultura y Ganadería, Presidente, don José Almarza; Industria, Presidente, don José Pueyo; Comercio, Presidente, don Miguel Castiella; Municipalista, Urbanismo y Edificación, Presidente don José Pellegrero; Fiscal, Presidente, don Luis Agreda; Turismo, Presidente, don Eduardo Cativiela.

Estas Secciones se constituyeron y se comenzó a trabajar sobre los asuntos que se plantearon en cada una de ellas. Lo actuado hasta ahora por Secciones es lo que sigue:

**Información y Estadística.**—Como labor de Estadística e Información se han facilitado los datos solicitados para estudio por diversas Secciones.

**Agricultura y Ganadería.**—Esta Sección se reunió por vez primera en la nueva fase del Instituto, y bajo la Presidencia de don José Almarza, el día 20 de enero de 1937. En esta primera reunión de la Sección, se dieron algunos temas para realizar su estudio. Entre otros, los siguientes: Compensaciones de los daños sufridos por la Región aragonesa como consecuencia de la guerra. Problemas de trigo, plantas textiles, etc., con carácter de urgencia.

Por indicación del señor Jordana (don J.), quien estimó

que la cuestión del Catastro y su desarrollo en Aragón era de la máxima urgencia e importancia, se nombró una ponencia para el estudio del Registro Fiscal, y un proyecto catastral general. La ponencia quedó integrada en esta forma: Sres. Almarza, Jordana (J.), Castiella, Vilellas, Geroña (J. M.), Pitarque y P. de Quinto. A esta ponencia asistían invitados expresamente, los competentes Ingenieros Jefes de Catastro, Sres. Zárate y Butler. La ponencia continúa sus trabajos y en plazo breve elevará a la Sección el estudio terminado.

**Industria.**—En esta Sección el señor Pueyo, Presidente, inició los trabajos dando una directriz para la labor a base de un informe presentado en una Conferencia Económica convocada en 1931. A continuación se da el informe presentado a la Secretaría Técnica por esta Sección de Industria.

#### Informe

“En la reunión celebrada el 21 del corriente por adheridos a las Secciones de Industria, Comercio y Fiscal, del Instituto de Economía Aragonesa, el Presidente electo de la Sección de Industria expuso su propósito de someter al examen de dicha Sección, tan pronto como se constituyera, y como punto de partida para la concreción de directrices de trabajo, la moción que con los señores Lasierra, Director de la Sociedad Económica; Sinués, Secretario; y Pueyo, Vocal, concurren por acuerdo de la Junta, y a expensas de los concurrentes en octubre de 1931, a la Conferencia Económica convocada oficialmente en Madrid para discutir medios conducentes a “eliminar el paro forzoso y vigorizar la situación económica del País”.

Múltiples razones justifican dicho punto de partida:

I. A posteriori, cinco años y medio después se prueba que es acertada la orientación de la Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, tanto respecto a la causa del colapso económico, como en lo relativo a pormenores de actividad estatal en algunos de sus circuitos primarios.

En efecto, a una actuación del Estado *exactamente opuesta por el vértice* a la propugnada por la Económica Aragonesa, ha seguido el desquiciamiento total y absoluto de la unidad patria, la confusión bíblica de lenguas entre españoles, y la quiebra de la Economía; justificando plenamente la santa cruzada nacional contra la confabulación armada de la infra-España.

II. Las ideas expuestas en la reciente reunión de Secciones sobre ideario económico aragonés por personalidades simpatizantes con el movimiento que se inicia para intensificar la ininterrumpida actuación de la Sociedad Económica y su filial el Instituto de Economía, dotándoles de las asistencias morales y materiales precisas, coincidiendo casi en absoluto con las expuestas por la Económica en 1931.

III. Porque durante el proceso de esta nueva fase se ha captado como indicación amarga, pero útil, la relativa al desconocimiento en que vive la Región acerca de las preocupaciones y actuación correlativa a sus estrecheces de medios, de la Sociedad Económica y de su órgano de expansión el Instituto de Economía Aragonesa.

De esta falta de ambiente después de celebrada la I Conferencia Económica Aragonesa de 1933 y las Ferias de Muestras de los años 34 y 35, no se podían dar exacta cuenta los encariñados con la labor de la Institución.

Con todo, parece oportuno reproducir a continuación la nota de referencia según consta en acta de la sesión ordinaria de la Sociedad Económica Aragonesa de 24 de octubre de 1931, y que dice así:

“Si la Sociedad Económica Aragonesa tuviera la fortuna de interesar a la Asamblea en concretos pormenores, fácilmente clasificables, es evidente que podrían rendir efecto

útil sus ideas al vertebrarse con las aportadas por otras agrupaciones caracterizadas del "ser nacional".

Enunciado de alguna de las premisas necesarias para plantear los problemas que tengan por solución:

"Eliminar el paro forzoso y vigorizar la situación económica del País".

*Directriz.*— Gobierno capacitado y estable que imponga el principio de autoridad y respeto a las leyes.

*Consecuencias.*— Restauración del factor moral, confianza interior y exterior, y tregua garantizada de paz para desarrollar un programa de realidades nacionales.

## I. HACIENDA.

Reformar rápida y radicalmente la marcha metódica de imposición fiscal.

*Ejemplo concreto del espíritu de la reforma.*— Tributación por fincas rústicas.

Con los organismos oficiales "Instituto Geográfico, Catastral, Estadístico" y el correlativo de Hacienda, se puede constituir el núcleo que en conexión con empresa adecuada nacional o extranjera, y mediante el auxilio de la fotogrametría aérea, fuera capaz de organizar y ejecutar la terminación del total Catastro de rústica en el plazo máximo de cinco años.

Juzgamos el trabajo imprescindible para discernir con posible acierto sobre el problema de la tierra.

Idéntico plazo y expedición para la reforma práctica de la serie de criterios exactivos y variedad de imposiciones fiscales; acertando con las raíces de la frondosa diversificación aparente y concretando las imposiciones en las justas e ineludibles.

*Nota.*— Es hora que se termine con la perpetración irritante de la injusticia como ley, por el manido recurso de aumentar periódicamente un porcentaje cualquiera sobre anteriores imposiciones fiscales.

## II. FOMENTO.

*Transportes terrestres.*— Defínase con toda claridad si es que a España no le conviene tener más que industria periférica.

Pero como esta hipótesis no es congruente con la *directriz* de Gobierno capacitado, estructúrense en el plazo máximo de dos años las tarifas ferroviarias españolas, con la correlación técnica y justa que debe existir entre primeras materias y productos elaborados, transporte de primeras materias de puerto a interior, y de productos elaborados para exportación de interior a puerto.

*Cabotaje.*— Convóquese rápidamente una conferencia nacional de armadores de cabotaje y de consumidores de materias españolas que usan dicho transporte. Y dentro del plazo indicado para estructuración de tarifas ferroviarias, resuélvase el problema de interconexión económica entre ambos transportes.

*Confederaciones hidrográficas.*— Revisar con urgencia tal, que nos parece excesivo un plazo de seis meses, las obras de concepción, creación y ejecución de las Confederaciones Hidrográficas, con garantías reales y apropiadas de espíritu de justicia en esta revisión.

Hágase público, profusamente, el fallo que la justicia haga resplandecer, pues no es esta pieza del engranaje económico la que menos contribuye con su paralización al colapso económico y social. Y que el plazo de revisión indicado sea el de máximo retraso para reanudar su empresa autónoma las Confederaciones nacionales de características más reproductivas.

*Energía eléctrica.*— Dentro del plazo indicado para la revisión, reforma y reanudación del trabajo de Confederaciones Hidrográficas, deben ser revisadas con el mismo criterio y garantías las ideas fundamentales de creación del Consejo de Energía.

Interesa al País conocer si es sana o no la idea rectora de un sindicato de productores de energía que facilitara la concreción de un grupo de grandes interconexiones de empresas hidro-eléctricas existentes.

Entendemos que la puesta en práctica de dicha orientación haría posible el equipamiento de reservas hidro-eléc-

tricas latentes, así como el que cada productor de energía hidro-eléctrica o térmica participase en todos los matices de tarificación de kilovatios hora dando vida a las tarificaciones "reducida" y "reducidísima", precisas para que muchos cientos de millones de kilovatios hora sean absorbidos por tracción e industrias electro-químicas y electro-metalúrgicas, etc., etc.

*Nota.*— La moción en este sector de Fomento se ha circunscrito a un esquema muy rudimentario, pero suficiente para destacar que se desea la revisión justiciera de un verdadero ciclo económico, acerca del cual hubo intensa labor preparatoria, y una de cuyas fases es la obra de las Confederaciones Hidrográficas, ciclo que podrá, evidentemente, ser mejorado, como cualquier obra humana, pero que no se puede arrumbar sin desengañar al País, con pruebas irreversibles, acerca de su posibilidad de ejecución.

## III. TRABAJO.

Proscribir la solución de subsidio a los parados como regla general.

Imposición coactiva de los fallos a que den lugar las intervenciones de organismos oficiales de conciliación y arbitraje.

*Política nacional interior.*— Un Gobierno puede en semanas obtener con toda la dignidad a que obliga su misión sacratísima de Gobierno Nacional, la tregua de paz para la economía española.

Durante la tregua no debería concederse ninguna autonomía regional, ya que se precisa un perfecto deslinde acerca de las cargas que a cada Región le incumbe en función estricta de su correlación económica con las restantes de la soberanía española.

Madrid 9 de octubre de 1931".

## Constitución de la Sección de Industria

Se constituyó el día 23 de enero del corriente, dando a conocer el Presidente la nota a que se refiere el apartado anterior de este informe.

Circunscrita al campo de la Sección de Industria, se enuncia el esquema de trabajo de la Sección en tres sectores:

Transportes.

Energía eléctrica.

Industrias nuevas.

Para iniciación de los cuales se cuenta con aportaciones rápidas de los señores:

Agreda (Transportes, textiles e Industrias nuevas).

Martínez Pujol (Organización y coordinación de trabajos en los Sectores).

Moro (Transportes).

Oria (Industrias nuevas, Transportes y Energía eléctrica).

Palacios (ídem ídem ídem).

Pueyo (Transportes y Energía eléctrica).

Puig Negré (Industrias nuevas).

El señor Pueyo presenta un protocolo conteniendo toda su gestión fracasada con cierta Compañía de ferrocarriles pretendiendo obtener bonificación por detasa en portes de ferrocarril para importante tonelaje anual de primeras materias de un puerto a fábrica del interior.

Ofrece extractarlo por si eventualmente sirve de orientación para el desarrollo de estudios de análogo carácter referentes a otros casos concretos; repartiéndolo entre presuntos interesados.

Sería interesante que se pudiera llegar a integrar un estudio completo del legítimo interés de la Región aragonesa en materia de transportes que por ser legítimo tiene que encajar en el interés general transportista de la Economía Nacional.

Zaragoza 28 de enero de 1937.

## Comercio

La Sección de Comercio se reunió por vez primera el día 21 de enero de 1937.

En dicha reunión, que presidió don Miguel Castiella, se plantearon los siguientes temas de estudio:

1.º Los Consejos de Administración de las empresas industriales deben residir en el lugar de las explotaciones.

2.º Problemas que plantea la carencia de primeras materias (algodón) para la industria textil aragonesa y dificultad de obtener permisos de importación y divisas, todo ello en relación con las tarifas arancelarias existentes.

3.º Compensaciones de guerra.

La Sección ha celebrado dos reuniones, y fruto del trabajo realizado, son las ponencias de los señores Cativiela y Agreda sobre los puntos antedichos, que se darán a conocer en momento oportuno.

### Municipalista, urbanismo y edificación

Se reunió por vez primera el día 22 de enero de 1937. El señor Pellejero, como representante del Excmo. Ayuntamiento, quedó nombrado Presidente de la Sección, y se nombró Secretario al señor Borobio. En esta primera reunión se formuló el siguiente plan de trabajo:

I. Plan de urbanización de Zaragoza.

II. Casas baratas.

III. Restauración de las haciendas locales aragonesas arruinadas por la guerra.

IV. Hacienda municipal de Zaragoza.

V. Restablecimiento de servicios a los Ayuntamientos en las poblaciones que hayan sufrido la dominación roja (censos, aguas, alcantarillados, etc.).

La Sección ya ha comenzado su labor de trabajo por medio de ponencias especializadas.

### Sector fiscal

La Sección dedicada a estudios fiscales quedó constituida el día 21 de enero bajo la presidencia de don Luis Agreda y siendo su Secretario don Enrique Luño. Se planteó la

cuestión de que dado el caso de que las cuestiones fiscales y de aranceles afectan a todas las Secciones, se comunicaría a todas que pasaran a la Fiscal cuantos asuntos de su competencia se presentaran. Esto no obstante, el señor Presidente tiene en preparación un estudio detenido de varios aspectos fiscales y arancelarios en relación con la economía aragonesa.

### Turismo

La Sección Turismo, de la que es Presidente el señor Cativiela, como Presidente del S. I. P. A., está ya constituida y comenzará a desarrollar sus trabajos en el momento en que las circunstancias lo hagan posible.

\* \* \*

Cúmplenos en este momento el deber de mostrar nuestro agradecimiento a todas las Corporaciones, Entidades y particulares, que han demostrado su patriotismo sin tacha ayudándonos en la tarea enorme de la reconstrucción nacional, y a don Eduardo Cativiela, que con gran gentileza ha puesto la magnífica revista ARAGÓN a disposición del Instituto de Economía Aragonesa.

En esta nuestra primera información al público tenemos la satisfacción de poder ofrecer, junto a una organización imperfecta como humana, pero que está demostrando su eficacia, una gran voluntad de trabajo puesto al servicio de los intereses de la Patria.

Una vez más hacemos el llamamiento ya publicado en la prensa, para que todo aquel que se sienta con ánimos de trabajar por Aragón y por España se una a nuestra labor. Todos serán bien venidos, y de este modo podremos tener la honra de ser españoles, doblemente esmaltada por el sacrificio guerrero y por el trabajo ennoblecedor.

¡¡ Viva España!! ¡¡ Arriba España!! ¡¡ Viva Franco!!

Zaragoza 2-2-37.

## NOTAS DIVERSAS

### Málaga española

Al terminar la composición de este número nos llega la feliz noticia de la conquista por nuestras tropas de la hermosa ciudad mediterránea, en un avance rápido que, admirablemente ideado por el Alto Mando, ha sido impetuosamente realizado por esos soldaditos españoles, legionarios, Regulares y falangistas, fundidos en el santo ideal de la defensa de España.

¡ Rusia no!, ¡ España! Ese es el lema de esa juventud que está rescatando poco a poco y cada vez con mayor empuje y gallardía la parte de la Patria que gime dolorida todavía bajo la sucia garra del despotismo ruso.

¡ Rusia no!, ¡ España! Ese grito que del fondo de los corazones ha subido a los labios y sonado como invocación marcial en los oídos de los malagueños, se oirá muy pronto en otras parcelas de esta España gloriosa, que esperan anhelantes la liberación de su martirio, prolongado martirio que toca a su fin. Pronto esos valientes soldados de España os darán la libertad y os llevarán con ella la dignidad del vivir civilizado, y pronto también, serán para vosotros los crímenes sufridos, el espanto de tanto salvajismo, como una terrible pesadilla cuyo recuerdo amargo os hará gritar fuertemente: ¡ Rusia no!, ¡ España!

### Nuestros hermanos peninsulares

Nuevamente Portugal ha puesto una nota de profunda simpatía en su constante aliento al glorioso movimiento nacional. Una segunda caravana de automóviles y camiones repletos de víveres, por valor de un millón de pesetas, organizada por Radio Club Portugués, ha llegado a Sevilla. El ilustre oficial portugués, capitán Botelho, jefe de la caravana, recibió a su llegada y en todos los pueblos del tránsito, entusiastas manifestaciones, vítores y aplausos confun-

didos con los sonos de los himnos portugués, Marcha Real y Falange.

Lejos está Zaragoza, pero ese nuevo gesto de Portugal, que ha encendido en Sevilla el entusiasmo de los patriotas andaluces, ha encontrado en esta tierra aragonesa el eco emocionado del agradecimiento a la noble actuación que desde el primer día hizo de la nación portuguesa nuestra hermana afectuosa, nuestra amiga cordial.

Tenga el capitán Botelho la seguridad de que no olvidaremos nunca sus entusiastas asistencias y las de Portugal todo, que con ellas y juntas ambas naciones emprenderemos nuevamente las rutas que en el pasado nos llevaron a la grandeza y a la gloria.

### Repoblación avícola

Organizadas por la Escuela Superior de Veterinaria se están organizando en los pueblos alrededor de Zaragoza unas conferencias de divulgación avícola, antes del reparto de huevos para incubar (en número de 80.000) que el excelentísimo Sr. Gobernador civil, con clara visión de las necesidades urgentes, ha decidido repartir entre los campesinos. Necesidad urgente y siembra de bienes para el porvenir; cuando Aragón cuente con el número de aves que le corresponde, cosa más fácil de lo que a primera vista pudiera parecer, el pueblo estará mejor nutrido, los campesinos contarán con una fuente de ingresos y la economía de la Región se habrá beneficiado en algunos millones de pesetas.

Hay que llegar a igualar el censo de población con el de aves ponedoras. Esto podrá conseguirse paulatinamente y, al conseguirlo, ayudando con esta cruzada emprendida con tanto acierto ahora y necesaria al éxito de la empresa, habremos hecho algo de enorme importancia para la economía y también para mejorar la alimentación del pueblo todo.

F. DE C.

# Memoria de la labor realizada durante el 1936, por el S. I. P. A.

Señores socios:

Al convocaros nuevamente para cumplir el deber reglamentario de dar cuenta de nuestra gestión, sentimos la viva satisfacción de convivir con vosotros en estos momentos de hondas preocupaciones patrióticas, en la seguridad de que marcaréis el rumbo a seguir para que nuestra querida Sociedad cumpla en todo momento la misión que las circunstancias le impongan.

Sean nuestras primeras palabras el renovar la adhesión que en el pasado mes de julio hizo esta Junta directiva al Poder militar constituido en Burgos, para salvar a nuestra querida Patria del caos y anarquía a que nos ha conducido el marxismo. Esta adhesión representa nuestro afán por salvar una civilización que tiene señalados sus rumbos en la Historia y de indignación ante los vandálicos actos cometidos por las hordas salvajes no sólo en tierras de Aragón, sino también en toda España.

También elevamos ante las autoridades eclesiásticas y militares nuestra enérgica protesta por el vil atentado inferido por los enemigos de España contra el Santo Templo del Pilar.

Latente la indignación producida en los sentimientos católicos por este criminal atentado, dedicamos el número de agosto de la revista ARAGÓN a ensalzar nuestro gran templo mariano.

Fué de nuestra iniciativa la propuesta al Cabildo Metropolitano de conservar intactos los agujeros ocasionados por las bombas en el templo del Pilar para que pudieran ser vistos por las piadosas muchedumbres que constantemente lo visitan.

INFORMACIONES.— Entre los servicios que prestamos al público, puede considerarse como el de más eficacia el que se realiza en nuestra Oficina como centro de información para cuantos asuntos afectan a la ciudad y a la región.

Nuestra estadística arroja

EL MOVIMIENTO TURÍSTICO.— El año 1936 representa en el desenvolvimiento del turismo en la región un alto en la marcha paulatina, pero segura, con que íbamos desarrollando nuestras actividades. Los sucesos políticos desarrollados en el primer semestre y la guerra iniciada con el movimiento militar salvador de España han reducido nuestra labor a cumplir nuestros deberes patrióticos, prestando servicios de información a extranjeros, facilitando noticias sobre comunicaciones de toda clase a cuantos refugiados lo han solicitado y prestando nuestro material cartográfico a milicias y autoridades que lo han solicitado.

PEREGRINACIONES.— Fué tema abordado en la última Junta general el fomento de estas manifestaciones religiosas y su regulación para que encuentren las facilidades necesarias en el comercio en general. En el curso de este año han tenido los sentimientos religiosos del pueblo su más expresiva manifestación, exteriorizada en las diarias peregrinaciones que afluyen al Santo Pilar.

REVISTA "ARAGÓN".— Ha cumplido once años de ininterrumpida publicación; ella alberga cuanto de interesante acontece en nuestra época, ofreciendo al público los matices arqueológicos, las bellezas naturales, la riqueza de nuestra tierra, y repitiendo siempre el nombre de Aragón. Estos once años nos prueban el arraigo y simpatía que el público dispensa a este portavoz de la cultura aragonesa, y a este favor tratamos de corresponder tremolando en alto las bellezas y excelencias de nuestra región.

Cumple manifestar desde aquí a nuestros colaboradores la gratitud que les guardamos por la cooperación que nos prestan en esta obra de divulgación aragonesa, y a los anunciantes que contribuyen con su aportación.

DECLARACIÓN DE UTILIDAD PÚBLICA.— Acogiéndonos al Decreto de 21 de noviembre del pasado año, solicitamos los beneficios de esta disposición que nos fueron concedidos con fecha 6 de junio de 1936, previa la reforma de los Estatutos acordada en Junta general celebrada en 14 de febrero de dicho año.

Esta disposición fué motivo de satisfacción por representar un reconocimiento oficial de que nuestra labor es útil y conveniente para el país, y que ello habrá de servir para que las entidades oficiales aporten su concurso a nuestra obra, que es eminentemente patriótica.

PATRONATO NACIONAL DEL TURISMO.— Una de las conclusiones aprobadas en las Asambleas de nuestros Sindicatos de Iniciativa era la petición a los Poderes públicos de que en el Consejo Directivo de este organismo tuvieran representación nuestras Sociedades. Por fin, pudo conseguirse esta aspiración, y no dudamos se podrán obtener grandes resultados en beneficio del turismo español.

ASAMBLEA ANUAL DE LA F. E. S. I. T.— Enviamos un delegado miembro de esta Junta para que asistiese a los actos que con este motivo se habían preparado en Tarragona, figurando en las conclusiones aprobadas las tres presentadas en nombre de este Sindicato. Los temas tratados respondieron a las apremiantes necesidades que los Sindicatos sienten para intensificar el turismo en las diversas regiones españolas, necesidades que deben ser encauzadas respondiendo a un plan coordinado que a todos puede beneficiar.

EXPOSICIÓN DE TURISMO EN TARRAGONA.— Con motivo de la Asamblea de la F. E. S. I. T., el Sindicato de Iniciativa de Tarragona organizó una exposición a la que concurrimos con nuestro material de propaganda, instalando un stand con muebles y enseres que recordaban distintos lugares de la región aragonesa.

GUÍA DE ZARAGOZA.— Hemos concertado con la casa Gráficas Uriarte la edición de una nueva Guía de Zaragoza, que se publicará seguidamente, continuando esta publicación, que ya iniciamos hace diez años.

MEJoras Y PROYECTOS QUE AFECTAN A ZARAGOZA.— Fueron objeto de especial atención diversos aspectos que se refieren a esta Ciudad.

Con referencia a las noticias sobre un próximo derribo de la iglesia de San Juan de los Panetes, Monumento Nacional, se acordó mantener el criterio de que no estando Zaragoza muy sobrada de recuerdos históricos y artísticos no debía derribarse ningún edificio de esta clase, ya que mientras la Comisión de Monumentos y Patronato del Tesoro Artístico insistan en la conveniencia de dedicarlo a Museo de la antigua Zaragoza o darle otra aplicación semejante, seguiría manteniendo el Sindicato la posición de siempre.

Se interesó el Sindicato para que en los derribos para las obras de reforma interior de la Ciudad se cuidase de extraer y recoger todos los fragmentos de carácter artístico o histórico, restos de otras épocas, que en su día puedan servir de elementos para el estudio de la Zaragoza antigua. El Excmo. Ayuntamiento atendió esta idea y pudieron salvarse interesantes restos de edificaciones que se han derribado.

Prestamos nuestra colaboración a los nuevos gestores del Ayuntamiento en el pasado mes de agosto para desarrollar distintas actividades urgentes para la Ciudad y que se referían a proyectos urbanos en los que anteriormente ya habíamos intervenido.

INTERESES PROVINCIALES.— En cooperación con otros organismos nos interesamos por la construcción de la carretera de Ejea-Castejón de Valdejasa-Villanueva de Gállego, atravesando los pinares de Zuera. Se trata de un antiguo proyecto por el que en otras ocasiones nos hemos interesado, ya que esta comunicación es de gran interés para el turismo.

Tramitamos ante las autoridades la propuesta de nuestro consocio señor Freire sobre los pueblos aragoneses que se reconquisten al objeto de compensar los perjuicios recibidos en los mismos.

MONASTERIO DE VERUELA.— Colaboramos con otras autoridades para un proyecto de conservación de esta joya de arte, en donde nos proponemos acondicionar la celda de Bécquer, para que sea visitada por los turistas.

REFUGIO DE TRISTE.—Emplazado este edificio en territorio de Aragón, nos interesamos por su conservación, siguiendo el criterio que hace dos años iniciamos para su mejor aprovechamiento. Aprobado un proyecto de reparaciones urgentes, preparamos los trabajos para una traída de aguas desde dicho pueblo, quedando todo ello interrumpido por motivo de los acontecimientos últimamente desarrollados.

PRIMER CONCURSO DE TEMAS ARAGONESES.—Fué publicada la obra "El conocimiento histórico del Castillo de la Aljafaría y orientaciones para una futura restauración", obra de la que son autores los Hermanos Albareda, que fué premiada en el concurso convocado por el Sindicato en unión del Patronato del Museo Comercial.

DÍA DEL "PLATO UNICO".—Invitado el Sindicato por el señor Gobernador Civil de la Provincia para constituir la Comisión Oficial de Propaganda y Recaudación, fué designado nuestro representante Secretario de la misma, encargándonos de la distribución de la propaganda, labor que seguimos desarrollando actualmente.

Finalmente colaboramos en la Asamblea que se celebró en Zaragoza para tratar del pretendido aumento del precio de la gasolina.

Esta es, sucintamente, la constante labor que el S. I. P. A. ha desarrollado en el histórico año 1936. De su utilidad o desacierto vosotros juzgaréis. La Directiva no ha tenido más que un punto de vista, que así como antes era su lema todo "por y para Aragón", ha ampliado el concepto, pensando acertar: todo "por y para España".

## PONENCIA DE BENEFICENCIA

Los que suscriben, constituidos en Comisión, designada por la Junta directiva del Sindicato de Iniciativa, en la sesión celebrada el 29 del pasado diciembre, aceptamos el encargo de estudiar propuesta articulada de soluciones a proponer a las Autoridades con vistas a la más eficaz aplicación benéfica de la recaudación obtenida con motivo de la práctica quincenal del "Plato Unico".

En el acta de dicha sesión consta, que la directriz del trabajo de esta Comisión, consistía en desarrollar posibilidades prácticas de interconexión de respetables instituciones benéficas como La Caridad, Refugio, Tienda Económica, Conferencias de San Vicente de Paúl, etc., a través de una "Junta de Enlace de la Beneficencia" que, merced a sus estatutos, finalidad y facilidades de control, la confianza de las Autoridades, pudiera vigorizar, respetando sus peculiares fisonomías, la vida de dichas instituciones, permitiéndoles ampliar la extensión e intensidad de sus actua-

ciones, mediante un reparto equitativo y racional de los fondos procurados por el "Plato Unico" que la Junta de enlace administraría para su distribución.

El Decreto publicado en el *Boletín Oficial del Estado* de 3 del corriente mes, al sentar bases de coordinación de Beneficencia pública y privada reorganizando los establecimientos benéficos, y señalar como recursos conducentes a los fines expresados los obtenidos en la recaudación del "Plato Unico", pone fin a los trabajos de esta Comisión, que al dar cuenta a la Junta, se congratula de la coincidencia que con el Estado ha logrado el S. I. P. A. al examinar objetivamente tan interesante tema.

Zaragoza 5 de enero de 1937.—JOSÉ PUEYO LUESMA, JOSÉ ALBAREDA, GUILLERMO PÉREZ.

Sr. Presidente del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón.—Zaragoza.

## LISTA DE NUEVOS SOCIOS DEL SINDICATO

1991	Cafranga Banca, S. A. ....	San Sebastián	1997	Cristóbal Mateos .....	Jaca
1992	Juan A. Cremades Royo .....	Zaragoza	1998	Eleuterio Aspiroz .....	"
1993	Manuel Nivelá .....	"	1999	Julio Riba .....	"
1994	José M. <sup>a</sup> Salvador .....	"	2000	Manuel Piedrafita .....	"
1995	Ernesto Freyre .....	"	2001	Fernando Sarto .....	"
1996	José Ríos .....	Jaca	2002	Salvador Orti .....	"

### Índice geográfico informativo de los pueblos de Aragón

LOSCERTALES.—Lugar de 79 habitantes del partido de Barbastro (Huesca), a 1 kilómetro de Sipán, a cuyo Ayuntamiento es agregado.

LOSCORRALES.—Lugar de 361 habitantes del partido de Huesca, a 1 kilómetro de Loarre, a cuyo Ayuntamiento es agregado.

LOSCOS.—Lugar con Ayuntamiento de 683 habitantes del partido de Montalbán (Teruel), del que dista 38 kilómetros y 88 de la capital. La estación más próxima Plou, a 20 kilómetros. Posee minas de antimonio. Principales producciones, cereales, azafrán y patatas. Celebra sus fiestas el 16 de agosto y 30 de noviembre, San Roque y San Andrés. Altitud, 900 metros.

LUCENA.—Lugar con Ayuntamiento de 580 habitantes del partido La Almunia de Doña Godina (Zaragoza), del que dista 8 kilómetros y 48 de la capital. La estación más próxima Salillas, a 2 kilómetros. Carretera a Rueda de Jalón y La Almunia. Lo baña el río Jalón. Celebra sus fiestas el primer domingo de octubre.

LUCENI.—Lugar con Ayuntamiento de 1,509 habitantes del partido de Borja (Zaragoza), del que dista 24 kilómetros y 38 de la capital. Comunica con Zaragoza, Logroño y Tauste por carretera. Báñalo el río Ebro y Canal Imperial de Aragón. Estación de ferrocarril en la línea de Zaragoza a Bilbao. Celebra sus fiestas el 29 de abril, San Pedro Mártir.

LUCO DE BORDON.—Lugar con Ayuntamiento de 622 habitantes del partido de Castellote (Teruel), del que dista 12 kilómetros y 105 de la capital. La estación más próxima Alcañiz, a 40 kilómetros. El pueblo está unido por un camino vecinal a Villoros. Principales producciones, cereales y patata. Celebra sus fiestas el 12 de octubre, Nuestra Señora del Pilar. Altitud, 600 metros.

LUCO DE JILOCA.—Lugar con Ayuntamiento de 789 habitantes del partido de Calamocho (Teruel), del que dista 8 kilómetros y 80 de la capital. Báñalo el río Jiloca. Carretera de Zaragoza a Teruel. Su estación férrea pertenece a la línea Calatayud-Valencia. Celebra sus fiestas

- el 30 de mayo y el primer domingo de octubre, San Félix y Nuestra Señora del Rosario.
- LUCOS (LOS).**—Cabaña de 72 habitantes del partido de Mora de Rubielos (Teruel), agregado al Ayuntamiento de Olba.
- LUESIA.**—Villa con Ayuntamiento de 1.800 habitantes del partido de Sos (Zaragoza), del que dista 20 kilómetros y 28 de la estación de Sádaba. Comunica con Sádaba por carretera. Báñalo el río Arba. Celebra sus fiestas y fiestas del 8 al 13 de septiembre y 4 de diciembre.
- LUESMA.**—Lugar con Ayuntamiento de 330 habitantes del partido de Cariñena (Zaragoza), del que dista 24 kilómetros y 70 de la capital. Su estación ferroviaria más próxima es Cariñena. Celebra sus fiestas el primer domingo de octubre. Altitud, 1.000 metros.
- LUEZA (LA).**—Aldea de 27 habitantes del partido de Boltaña (Huesca), a 7'4 kilómetros de Muro de Roda, a cuyo Ayuntamiento es agregado.
- LUJAN.**—Aldea de 23 habitantes del partido de Boltaña (Huesca), a 5'5 kilómetros de Muro de Roda, a cuyo Ayuntamiento es agregado.
- LUMPIAQUE.**—Villa con Ayuntamiento de 1.820 habitantes del partido de La Almunia de Doña Godina (Zaragoza), del que dista 16 kilómetros y 30 de la capital. La estación más próxima Rueda de Jalón, a 2 kilómetros. Comunica por carretera con Magallón, La Almunia, Borja, Rueda y Muel. Báñalo el río Jalón. Principales producciones, vinos y remolacha. Celebra sus fiestas el 4 de octubre, San Francisco de Asís.
- LUNA.**—Villa con Ayuntamiento de 2.439 habitantes del partido de Ejea de los Caballeros, del que dista 16 kilómetros. Su término municipal, bañado por el río Arba, produce cereales. Canteras de piedra para construcción. Comunica con Zuera, Ejea y Ayerbe por carretera. Posee gran riqueza artística y arquitectónica. Celebra sus fiestas del 8 al 11 de septiembre. Servicio de automóviles con Zaragoza.
- LUPIÑEN.**—Lugar con Ayuntamiento de 681 habitantes del partido de Huesca, del que dista 15 kilómetros y 3 de la estación de Plasencia del Monte. Su término municipal está bañado por los ríos Biel y Sotón. Comunica con Zaragoza y Francia por carretera. Celebra sus fiestas el 25 de agosto.
- LUSERA.**—Lugar de 65 habitantes del partido de Huesca, a 7 kilómetros de Nocito, a cuyo Ayuntamiento es agregado.
- LUZAS.**—Lugar con Ayuntamiento de 269 habitantes del partido de Benabarre (Huesca), del que dista 14 kilómetros, 55 de la estación de Binéfar y 108 kilómetros de la capital. Camino vecinal a Talva. Celebra sus fiestas el primer domingo de septiembre.
- LLEDO.**—Lugar con Ayuntamiento de 629 habitantes del partido de Valderrobres (Teruel), del que dista 17 kilómetros, 150 de la capital y 49 de Tortosa, cuya estación es la más próxima. Carretera a Hosla de San Juan y Tortosa. Produce aceite, harina, almendras y ganado. Celebra sus fiestas el 25 de julio, Santiago.
- LLERT.**—Lugar de 75 habitantes del partido de Boltaña (Huesca), a 7 kilómetros del Valle de Bardají, a cuyo Ayuntamiento es agregado.
- MAELLA.**—Villa con Ayuntamiento de 3.782 habitantes del partido judicial de Caspe (Zaragoza), del que dista 19 kilómetros y 13 de la estación de Fabara. Carretera de Escatrón a Gandesa y de Maella a Mazaleón y a Fabara. Su término municipal báñalo el río Matarraña. Produce cereales, uvas, aceitunas, almendras, hortalizas. Canteras de piedra. Celebra sus fiestas y ferias anuales del 3 al 5 de mayo, del 8 al 10 de diciembre y del 8 al 10 de agosto.
- MAGALLON.**—Villa con Ayuntamiento de 2.662 habitantes del partido de Borja (Zaragoza), del que dista 6 kilómetros y 56 de la capital. Carretera de Gallur a Agreda y Fréscano, La Almunia y Agreda. Estación de ferrocarril en la línea de Cortes a Borja. Báñala el río Huecha. Celebra sus fiestas el 14 de septiembre, Santo Cristo.
- MAICAS.**—Lugar con Ayuntamiento de 440 habitantes del partido de Montalbán (Teruel), del que dista 20 kilómetros y 82 de la capital. Báñalo el río Aguas. Carretera de Teruel a Cortes, con apeadero en la línea de Zaragoza a Utrillas. Celebra sus fiestas el 17 de enero, 24 de junio y 16 de agosto.
- MAINAR.**—Lugar con Ayuntamiento de 526 habitantes del partido de Daroca (Zaragoza), del que dista 14 kilómetros y 69 de la capital. Comunica por carretera con Morés, Zaragoza y Teruel. La estación de ferrocarril más próxima Daroca. Río más próximo el Huerva, a 2 kilómetros. Celebra sus fiestas el 16 de agosto, San Roque.
- MAJONES.**—Lugar con Ayuntamiento de 240 habitantes del partido de Jaca (Huesca), del que dista 40 kilómetros, cuya estación es la más próxima, y 120 de la capital. Celebra sus fiestas el 1 de septiembre.
- MALANQUILLA.**—Lugar con Ayuntamiento de 580 habitantes del partido de Ateca (Zaragoza), del que dista 30 kilómetros y 120 de la capital. Comunica con Calatayud, Burgos, Morés y Soria. Servicio de automóviles con Calatayud y Torrelapaja. Yacimientos de caliza. Celebra sus fiestas el 3 de mayo y 21 de septiembre.
- MALEJAN.**—Lugar con Ayuntamiento de 535 habitantes del partido de Borja (Zaragoza), del que dista 1'500 kilómetros y 64 de la capital. Comunica con Gallur y Agreda por carretera. Báñalo el río Huecha. Celebra sus fiestas el segundo domingo de mayo.
- MALON.**—Villa con Ayuntamiento de 1.250 habitantes del partido de Tarazona (Zaragoza), del que dista 7 kilómetros y 95 de la capital. Carretera de Tarazona a Tudela. Estación de ferrocarril en la línea de Tudela a Tarazona. Su término municipal, bañado por el río Queiles, produce aceitunas, cereales, uvas y remolacha. Celebra sus fiestas el 22 de enero y 14 de septiembre. Altitud, 350 metros.
- MALUENDA.**—Lugar con Ayuntamiento de 2.045 habitantes del partido de Calatayud (Zaragoza), del que dista 8 kilómetros y 108 de la capital. Carretera de Calatayud, Teruel y Daroca. Camino vecinal a Olbés, Munébrega y Belmonte. Su término municipal, bañado por el río Jiloca, produce uvas, cereales. Celebra sus fiestas el 17 de julio y 12 de octubre. Altitud, 560 metros. Su iglesia parroquial tiene retablos del siglo xv.
- MALPICA.**—Lugar con Ayuntamiento de 294 habitantes del partido de Sos (Zaragoza), del que dista 35 kilómetros y 13 de la estación ferroviaria de Biota. Su término municipal lo baña el río Arba. Celebra sus fiestas el 26 de julio.
- MALLEN.**—Villa con Ayuntamiento de 2.962 habitantes del partido de Borja (Zaragoza), del que dista 12 kilómetros y 56 de la capital. Estación ferroviaria en la línea de Cortes a Borja. Por carretera comunica con Zaragoza y Logroño. Celebra sus fiestas el primer domingo de septiembre, el Santísimo Cristo de la Columna.

# Cementos Portland Morata de Jalón

S. A.

**Producción anual:  
70.000 toneladas**

**La más moderna  
de España**

Fábrica en Morata de Jalón

— TELÉFONOS 15 y 16 —

Oficinas: Zaragoza, Coso, 54

— TELÉFONO 5565 —

**Destilería del Jalón** **EPILA**

Fábrica de Alcohol vínico rectificado

TARTAROS Y TARTRATOS  
FÁBRICA DE AGUARDIENTES COMPUESTOS,  
LICORES, APERTIVOS Y JARABES  
Depósito en Zaragoza: Blancas, 8 — Teléfono 5408

Trapos - Papeles viejos - Hierros - Metales - Chatarras y desperdicios en general

El Almacén de trapos que mejor le atenderá.

**Casa Marquina**

FIN, 2 (Plaza de Huesca)  
Teléfonos 4000 y 3336

Grandes Fábricas de Tejidos, Cordelería y Alpargatas

Especialidad en suministros de cuerdas y cuerdas para Fábricas de Azúcar, Superfosfatos y de Marinas

Fábricas: Monreal, 5. Teléfono 1803

La Cadena, 5. Teléf. 1730

Telegramas  
Telefonomas  
Cables

**COVERAIN**

Despacho: Antonio Pérez, 6. Tel. 4229

Apartado de Correos 128 - Zaragoza

## Francisco Vera

**LUZ Y ARTE**

FOTOGRAFADO  
DE LINEA, DIRECTO,  
BICOLOR Y TRICOLOR  
REPRODUCCIÓN  
DE TODA CLASE DE DIBUJOS  
MAPAS Y LIBROS ANTIGUOS  
DIBUJOS PARA CLICHES

FOTOGRAFADOS  
"LUZ Y ARTE"

Cantín y Gamboa, 4  
(Antes Hospitalito)

Teléfono 3901 ZARAGOZA



## La Flor de Almíbar

Nombre Registrado

CONFITERIA  
Y  
PASTELERIA

TELÉFONO 1320  
Don Jaime I, 29 y 31 - Zaragoza

GUIRLACHE  
ESPECIAL  
—  
ELABORACIÓN  
DIARIA

# BANCO DE ARAGÓN

## ZARAGOZA

**CAPITAL** ..... 20.000.000  
**Fondo de Reserva** ..... 7.383.064'74

### SUCURSALES:

MADRID, Avenida del Conde Peñalver, 13

VALENCIA, Plaza de Emilio Castelar, 18

28 Sucursales en otras capitales  
 y plazas importantes.

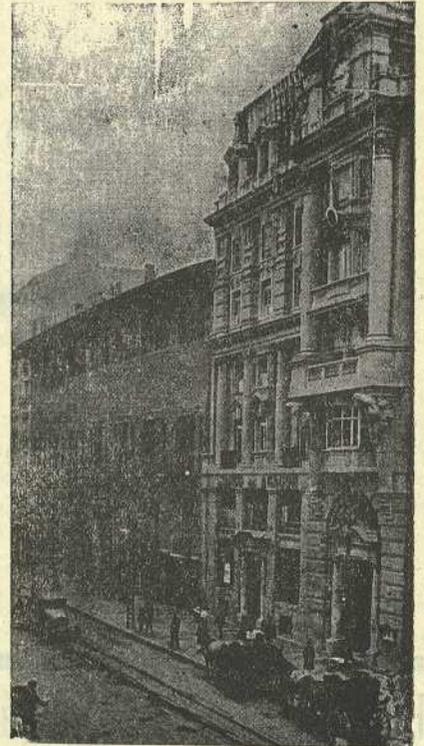
Oficina de servicio de cambios de moneda  
 en la estación internacional de Canfranc.

## BANCO BOLSA CAMBIO

CAJA DE AHORROS

Departamento especial de cajas fuertes  
 de alquiler

Préstamos con garantía de fincas  
 rústicas y urbanas por cuenta del  
**BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA**



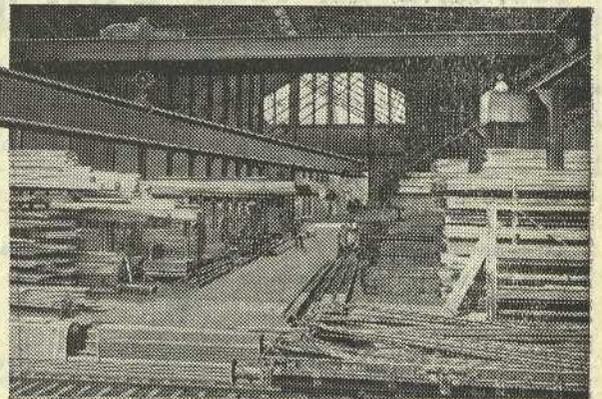
Domicilio social, COSO, 54 — Edificio propiedad del Banco

## UNA ORGANIZACION PARA EL SUMINISTRO DE **EL ACERO.** FORMIDABLE ESQUELETO DE LA CONSTRUCCION MODERNA

él constituye la fuerza básica, y da permanencia a toda obra de ladrillo,  
 piedra o cemento;

para sus casas, para reforzar graneros,  
 almacenes, etc. pida VIGAS, UJ, ANGULOS, TEJ, REDONDOS para cemento  
 armado y otros perfiles, en material de la más alta calidad, a

**IZUZQUIZA ARANA HERM.** ZARAGOZA  
 TELEF 1840



## Aragüés Hermanos

Sucesores de Hijo de P. Martín

ZARAGOZA

Depacho y Almacén,  
 MANIFESTACIÓN, 48-50  
 Fábricas  
 MIGUEL SERVET, 48

FÁBRICAS DE TEJIDOS,  
 ALPARGATAS, CORDELERÍA,  
 SAQUERÍO

Hilazas de algodón, cáñamo, yute  
 y esparto. - Completo surtido en  
 calzado con suela de cuero y goma  
 Boñas y fajas. - Simienter de  
 varias clases

Sucursal  
 AN BLAS, 7 y 9  
 Teléfono 1278

Suscribirse como adherido en el Sindicato  
 de Iniciativa y Propaganda, es cooperar al  
 engrandecimiento de Aragón.

### GRAN GUARNICIONERÍA

#### José Peleato

P. San Felipe, 3  
 Teléfono 3585  
 ZARAGOZA

Especialidad en toda  
 clase de trabajos para  
 militares, guardia civil,  
 carabineros, falange,  
 excursionistas, etc.  
 Casa constructora de  
 la mochila ENERI.



**E. Berdejo Casañal**  
**Artes Gráficas**  
 Casa editora de esta revista

Los trabajos de estos talleres  
 destacan siempre por su buen  
 gusto y atildada presentación

Requeté Aragonés, núm. 9

Teléfono 1271

**Zaragoza**

Si tiene interés en que sus foto-  
 grabados sean lo más perfectos  
 posible, le interesa enviarlos a los

**TALLERES DE FOTOGRAFADO**

**ESPASA-CALPE, S. A.**

Este nombre ya es por sí una garan-  
 tía, pues son los talleres más moder-  
 nos y organizados para realizar en  
 su máxima perfección toda clase de  
 fotograbados en cinc, cobre, tricro-  
 mías, cuatromías, citocromía, etc.

En estos talleres se hacen las mara-  
 villosas ilustraciones de la asombrosa

**ENCICLOPEDIA ESPASA**

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO  
 SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24

Apartado 547

**M A D R I D**



**MUSEO COMERCIAL**  
 — DE ARAGÓN —

Situado en la Plaza de Castelar

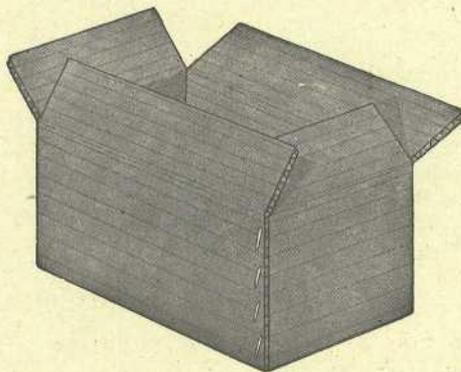
(Palacio de Museos)

Informes comerciales.

Traducción de correspondencia  
 y documentos mercantiles.

Visítese el museo y gustosamente  
 se informará de su funcionamiento  
 sin que signifique compromiso al-  
 guno para el visitante

Horas de despacho para el público  
 de 15 a 18



**"PERFECTA"**

La caja de cartón  
 ondulado más prác-  
 tica y excelente.

Fabricadas nuestras cajas "PERFECTA"  
 a base de cartones ondulados muy resis-  
 tentes, sustituyen con gran seguridad y ventaja  
 a los embalajes de madera con el consiguiente  
 ahorro de tiempo y dinero.

INDUSTRIAS DEL CARTONAJE

le ayudará prácticamente a resolver  
 sus problemas de embalaje.

Apartado 156

ZARAGOZA

VISITAS RECOMENDADAS EN LAS CUALES LOS SEÑORES  
ADHERIDOS AL S. I. P. A. TIENEN BONIFICACIÓN ESPECIAL



**FUENDETODOS**

**Casa de Goya**

Instalación efectuada por el S. I. P. A.  
en honor de nuestro inmortal pintor aragonés



**JACA**

**Museo Románico**

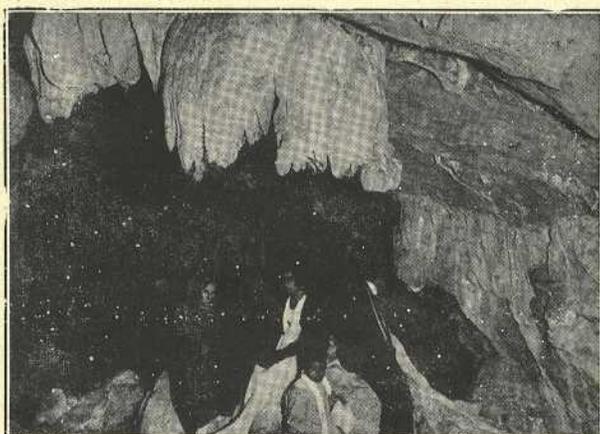
Horas de visita: de 11 a 1 y de 4 a 6  
maravilloso sarcófago románico



**BIESCAS**

**Museo popular**

Bella construcción gótica. Para visitarla dirigirse  
a D. Secundino Carnicer, en Biescas



**VILLANÚA**

**Grutas**

Pueden visitarse jueves y domingos o todos los días  
avisando al guarda. Sr. Izuel (Villanúa - Huesca)



**ZARAGOZA**

**Casa Anotana**

Instalada en el Museo Comercial de Aragón  
Horas de visita de 10 a 1



**ZARAGOZA**

**Rincón de Goya**

En el parque municipal; sin terminar su instalación